

Guad da la ja ra



**Guía
Turística**

**Tourist
Guide**

www.guadalajara.es

La Manduca	30
La Pasta	90
La Perla	157
La Princesa	93
Las Salinas	40
Las Tres Paletas	80
Lino	60
Los Faroles de Minaya	80
Los Girasoles	480
Mandalay	90
Marma. Estación de Autobuses	80
Mc Donald's	260
MC Donald's. Ferial Plaza	157
Mejillonera	48
Mesón Bejanque	40
Mesón La Vera	25
Mesón Las Cumbres	36
Miguel Ángel	180
Nuevo Albero	40
Pachús	30
Pedro	43
Pizzería Carlos	60
Pombo II	50
Oh Sushi!	24
Ricardo's	700
Río de Piedra	182
Rodilla. Ferial Plaza	55
Sanabrés	60
SOH Puerta Guadalajara	40
Sol	30
Star's Café	80
Strómboli	50
Tommy Mel's. Ferial Plaza	178
Triskel de Galicia	84
Vip's. Ferial Plaza	172
Wok Buffet Libre	110
Xing. Ferial Plaza	135
Yogui	70
You	150

GUÍAS TURÍSTICOS / TOUR GUIDES

Ana Isabel Álvarez López (nº: CLM-373-P)
Tel./ Phone N.: 635 347 404
Idiomas: Francés
Language: French

Mercedes Carmen Casado Nieto (nº: CLM-376-P)
Tel./ Phone N.: 609 794 984 / 916 290 012
Idiomas: Inglés e Italiano
Languages: English and Italian

Manuel Granado Herreros (nº: CLM-423-P)
Tel./ Phone N.: 646 539 603
Idiomas: Inglés
Language: English

Carlos de Inés de Isidro (nº: CLM-380-P)
Tel./ Phone N.: 627 216 176
Idiomas: Inglés
Language: English

Enrique Jaime Hierro (nº: CLM-390-P)
Tel./ Phone N.: 677 400 031
Idiomas: Inglés, Francés y Portugués
Languages: English, French and Portuguese

Raúl Lozano Canora (nº: CLM-128-P)
Tel./ Phone N.: 949 214 627 / 646 350 733
Idiomas: Inglés y Francés
Languages: English and French

Sara Natividad Matarrubia Calvo (nº: CLM-395-P)
Tel./ Phone N.: 600 949 812 / 686 882 662
Idiomas: Inglés
Language: English

C/ Rufino Blanco, 8	949 216 253
C/ Capitán Boixareu Rivera, 53	949 215 868
C/ Francisco Aritio, 20	949 211 333
Bulevar Entrepeneñas, 19	949 880 294
C/ La Salinera, 10	949 225 027
C/ Julián Besteiro, 6	949 208 862
C/ Vizcondesa de Jorbalán, 10	949 253 845
C/ Mayor, 23	949 894 524
A-2, Km. 52	902 820 770
C/ Cardenal Gzlez de Mendoza, 8	949 248 002
C/ Dos de Mayo, s/n	949 221 219
C/ Francisco Aritio 90-92	949 207 292
Avda. Eduardo Guitián, 13-19	949 314 712
C/ Rufino Blanco, 8	949 255 086
Pza. Bejanque, 12-13	949 219 797
Pza. Bailén, 4	949 202 259
C/ Dr. Layna Serrano, 20	949 235 034
C/ Alfonso L. de Haro, 4	949 212 563
C/ Capitán Arenas, 17	949 254 006
C/ Francisco Aritio, 22	949 218 253
C/ Federico García Lorca, 7	949 203 438
Bulevar Entrepeneñas, 16	949 493 535
C/ Prado de Taracena, 9	949 220 096
C/ Zaragoza, 23	949 875 093
C/ Francisco Aritio, 81	949 213 793
Avda. Eduardo Guitián, 5B	949 101 049
Avda. Eduardo Guitián, 13-19	949 319 419
C/ Hermanos Fdez. Galiano, 5	949 222 004
C/ Nitra, 103	949 212 944
C/ Hernando Pecha, 2	949 030 390
Avda. Barcelona, 30	949 212 469
Ps. San Roque, 4	949 214 451
Avda. Eduardo Guitián, 13-19	949 314 821
C/ San Roque, 16	
Avda. Eduardo Guitián, 13-19	949 761 022
C/ Salvador Dalí, 3	949 235 755
Avda. Eduardo Guitián, 13-19	949 319 422
C/ Condesa de la Vega Pozo, 12	949 220 007
C/ Alcarria, 3	949 313 950

Lourdes María de Pedro Redondo (nº: CLM-417-P)
Tel./ Phone N.: 659 135 751
Idiomas: Inglés
Language: English

María Belén Rebollo Vioque (nº: CLM-432-P)
Tel./ Phone N.: 949 266 439 / 699 763 358
Idiomas: Inglés
Language: English

Susana Ruiz Herrera (nº: CLM-434-P)
Tel./ Phone N.: 679 976 503
Idiomas: Inglés
Language: English

Oscar Santón Guijarro (nº: CLM-409-P)
Tel./ Phone N.: 949 234 159 / 607 302 818
Idiomas: Inglés
Language: English

Intérpretes de lengua de signos/Sign Language Interpreters

Beatriz Marín
Tel./ Phone N.: 676 312 380 / 949 278 430

SIGNIA
Asociación de Intérpretes de Lengua de Signos
Association of Sign Language Interpreters
www.asociacionsignia.org



ÍNDICE

INDEX

ALOJAMIENTOS, RESTAURANTES, GUÍAS / ACOMMODATION, RESTAURANTS, TOUR GUIDES	1
LA CIUDAD / THE CITY	2
CASCO HISTÓRICO / CITY OLD TOWN	8
MUSEO FRANCISCO SOBRINO / FRANCISCO SOBRINO MUSEUM	10
GUADALAJARA EN LA HISTORIA / GUADALAJARA IN HISTORY	11
RUTA MONUMENTAL / MONUMENTAL ROUTE	12
PUENTE CALIFAL - ALCÁZAR - IGLESIA DE LOS REMEDIOS / 10TH CENTURY BRIDGE OVER THE RIVER HENARES - FORTRESS CHURCH OF LOS REMEDIOS	13
PALACIO DEL INFANTADO / PALACE OF EL INFANTADO	14
TORREÓN DE ALVAR FÁNEZ / TOWER OF ALVAR FÁNEZ	18
IGLESIA DE SANTIAGO / CHURCH OF SANTIAGO	19
CONVENTO DE LA PIEDAD / CONVENT OF LA PIEDAD	20
PALACIO DE LA COTILLA / PALACE OF LA COTILLA	22
CONVENTO DE SAN JOSÉ / CONVENT OF SAN JOSÉ	23
CAPILLA LUIS DE LUCENA / CHAPEL OF LUIS DE LUCENA	24
CONCATEDRAL DE SANTA MARÍA / CO-CATHEDRAL OF SANTA MARÍA	25
TORREÓN DEL ALAMÍN / TOWER OF EL ALAMÍN	26
PUERTA DE BEJANQUE / GATE OF BEJANQUE	27
FUERTE DE SAN FRANCISCO Y CRIPTA / FORT OF SAN FRANCISCO AND CRYPT	28
FUNDACIÓN SAN DIEGO DE ALCALÁ Y PANTEÓN DE LA CONDESA DE LA VEGA DEL POZO / SAN DIEGO ALCALÁ FOUNDATION AND MAUSOLEUM OF THE COUNTESS OF LA VEGA DEL POZO	29
IGLESIA DE SAN GINÉS / CHURCH OF SAN GINÉS	32
PALACIO DE LA DIPUTACIÓN / PROVINCIAL GOVERNMENT PALACE	33
PALACIO DE LA CONDESA DE LA VEGA DEL POZO / PALACE OF THE COUNTESS OF LA VEGA DEL POZO	34
IGLESIA DE SAN NICOLÁS / CHURCH OF SAN NICOLÁS	35
IGLESIA DEL CARMEN / CHURCH OF EL CARMEN	36
ÁBSIDE DE SAN GIL / APSE OF SAN GIL	37
SANTUARIO DE LA ANTIGUA / VIRGIN OF LA ANTIGUA SANCTUARY	38
PALACIO DE DÁVALOS / PALACE OF DÁVALOS	39
PASEOS TEMÁTICOS / THEMED WALKS	40
RUTA DE LA ARQUITECTURA Y ESCULTURA FUNERARIA / FUNERARY ARCHITECTURE AND SCULPTURE TOUR	41
RUTA DE CINE / CINEMA TOUR	42
RUTA DE LEYENDAS Y CURIOSIDADES / MYTHS AND LEGENDS TOUR	43
OTRAS RUTAS / OTHER TOURS	44
RUTA DE LOS CONVENTOS / CONVENTS TOUR	44
RUTA DEL MUDEJAR / MUDEJAR TOUR	44
RUTA DE PALACIOS Y CASONAS / PALACES AND MANSIONS TOUR	45
RUTA DE MURALLAS Y FORTIFICACIONES / CITY WALLS AND FORTIFICATIONS TOUR	45
PARQUES Y JARDINES / PARKS AND GARDENS	46
ZOO MUNICIPAL / MUNICIPAL ZOO	50
OCIO Y CULTURA / LEISURE AND CULTURE	52
CARNAVAL, SEMANA SANTA, CORPUS CHRISTI / CARNAVAL, HOLY WEEK, CORPUS CHRISTI	53
ACTIVIDADES EN FAMILIA / FAMILY ACTIVITIES	54
LA NOCHE DE LOS SENTIDOS / THE NIGHT OF THE SENSES	55
FERIA DEL LIBRO Y ARRIVERSOS / THE BOOK FAIR AND ARRIVERSOS POETRY FESTIVAL	56
MÚSICA EN PRIMAVERA Y SOLSTICIO FOLK / SPRING MUSIC CONCERTS AND FOLK SOLSTICE	57
MARATÓN DE CUENTOS / STORYTELLING MARATHON	58
LAS NOCHES SON PARA EL VERANO - VERSOS A MEDIANOCHE / NIGHTS ARE FOR THE SUMMERTIME - MIDNIGHT VERSES	59
FERIAS Y FIESTAS / FAIRS AND FEASTS	60
TENORIO MENDOCINO / TENORIO MENDOCINO	61
SECRETOS GASTRONÓMICOS / GASTRONOMIC SECRETS	62
VELADAS DE ARTE SACRO / SACRED ART EVENINGS	63
FESTIVAL POR ARTE DE MAGIA / MAGIC FESTIVAL	64
JAZZ EN EL MODERNO / JAZZ AT MODERNO	65
DE COMPRAS / SHOPPING	66
SERVICIOS TURÍSTICOS / TOURIST SERVICES	68

THE CITY

LA CIUDAD

3

Guadalajara, ciudad y municipio de Castilla-La Mancha, es la capital de la provincia que lleva su nombre, su población es cercana a los 85.000 habitantes. Se encuentra a 708 metros de altura, medidos en su plaza Mayor, en la parte central de España y disfruta de un clima seco y continental.

Guadalajara is the capital city of the province of the same name, which in turn forms part of the Autonomous Region of Castilla-La Mancha, and has a population of 85,000. It is at an altitude of 708 metres as measured in the Plaza Mayor, is in the central part of Spain, and enjoys a dry, continental climate.



LA CIUDAD

THE CITY

Guadalajara tiene orígenes remotos que la li- gan con la Celtiberia; aunque, las referencias históricas más antiguas nos informan de su importancia como plaza fuerte en la estrate- gia militar de los emires y califas de Córdoba. Entonces fue conocida con dos apelativos, Madinat al-Faray, en memoria de su conquis- tador, y Wad al-Hayara, traducción al árabe de su nombre prerromano, Arriaca.

In its distant origins, Guadalajara was linked to Celtiberian culture, though the earliest historical references tell of its strategic mili- tary importance to the emirs and caliphs of Córdoba. It was then known as Madinat al- Faray in memory of its conqueror, and Wad al-Hayara, Arab translation of its pre-Roman name, Arriaca.

En el año 1085 Guadalajara se incorporó al reino de Castilla a merced de la política ex- pansionista del rey Alfonso VI. Con el tiempo, ese acontecimiento pasó a las crónicas como una hazaña bélica protagonizada por Alvar Fáñez de Minaya, hoy reflejado en el escudo de armas de la ciudad.

In 1085, Guadalajara became part of the Kingdom of Castile as a result of the ex- pansionist policy of King Alphonse VI. In later years, this was to be celebrated as a military triumph of Alvar Fáñez de Minaya, as reflec- ted in the coat of arms of the city.



Pese a perder su condición de medina, la villa de Guadalajara fue objeto de innumerables prebendas reales. Entre muchas, destacar los Fueros dados en 1133 por Alfonso VII y en 1219 por Fernando III, y los privilegios otorgados por Alfonso IX para tener voto en Cortes o por Alfonso X para la organización de ferias. Por último, sería Enrique IV el que devolvería a Guadalajara el título de Ciudad en el año 1460.

Esta merced que pretendía poner freno a las aspiraciones de los Mendoza sobre el Concejo resultó estéril; sobre todo, después de que en 1475 Diego Hurtado de Mendoza recibiera el título de duque del Infantado. Hasta ese momento la villa se había distinguido como un próspero núcleo urbano en el que convivían castellanos, judíos y musulmanes. Prueba de esa armonía son los monumentos mudéjares que aún se conservan.

La consolidación de la casa Infantado y la de otros linajes mendocinos la convirtieron en una corte señorial del Renacimiento, repleta de casonas blasonadas, hermosas capillas y espaciosos conventos. Este periodo fundacional se dilató durante todo el siglo XVII, en el que, a pesar de las crisis, Guadalajara acogió a otras comunidades de franciscanos, carmelitas, jesuitas y hospitalarios.

La extinción de la dinastía de los Austria y la llegada de la Borbón supuso para la ciudad un cambio sin precedentes. Así, a los desastres de la Guerra de Sucesión siguió un revulsivo económico y demográfico tras la instalación de la Real Fábrica de Paños que convertiría a Guadalajara en uno de los prin-

Despite the loss of its status of medina, Guadalajara received numerous royal privileges. Among those were Fueros (charters, rights, privileges) granted by Alphonse VII in 1133 and again by Fernando III in 1219; the right to vote in the Cortes (the Councils of the Kings) granted by Alphonse IX; and the right to organize markets, granted by Alphonse X. Finally, its status as a City was restored by Henry IV of Castille in 1460.

One of the objectives of this royal generosity was to rein in the ambitions of the Mendoza family to control the Concejo (City Council). The attempts proved futile, especially after 1475 when Diego Hurtado de Mendoza received the title of Duke of El Infantado. Until then, the city had been known for its prosperity and as a city where Christians, Jews and Muslims lived together in harmony. Proof of this harmony are the mudejar-style buildings in the city.

The consolidation of the House of El Infantado with other branches of the Mendoza family transformed the city into a truly Renaissance-



cipales centros manufactureros, cosmopolita y emergente, de la España de la Ilustración. Ese importante capítulo tuvo su fin con la crisis de Estado que se generó con la Guerra de la Independencia. En 1822 los formidables inmuebles que ocupaban los talleres cerraron sus puertas, para volverlas a abrir años más tarde como establecimientos militares. En 1833 se instalaba la Academia de Ingenieros del Ejército en los de San Fernando y varias unidades de ese Cuerpo en los de San Carlos y en el antiguo convento de San Francisco.

Guadalajara recuperaba la función de plaza militar para, luego, convertirse en adelantada de la aeronáutica y de la automoción al ser, desde 1896, la sede del Servicio de Aerostación Militar y, desde 1917, de La Hispano S.A., Fábrica de Automóviles y Material de Guerra. No obstante, este umbral de optimismo se truncó con la Guerra Civil y, como “ciudad derrotada”, fue olvidada durante décadas. De hecho, el perfil industrial no se recuperó hasta las décadas finales del siglo XX.

ce style court, full of urban palaces with their coats of arms, beautiful chapels and spacious convents. This expansion continued throughout the 17th century during which, despite the century's crises, Guadalajara welcomed communities of Franciscans, Carmelites, Jesuits and the Order of Malta.

The end of the Habsburgh dynasty and the arrival of the Bourbons brought unprecedented change to the city. The disasters of the War of the Spanish Succession were followed by sweeping economic and demographic changes thanks to the opening of the Royal Textile Factory in the city. A cosmopolitan and vibrant Guadalajara became one of the leading manufacturing centres of Spain of the Enlightenment.

This period of prosperity ended with the Peninsular War to be followed in 1822 by the closure of the Royal Textile Factory. The textile factory buildings were reopened in 1833, when the Academy of Military Engineers was installed there as well as in the old Convent of San Francisco.

Once again Guadalajara had recovered its military status, and it was later to become a leader in the aeronautical and automobile sectors. In 1896 it became the headquarters of the Military Air Station, and from 1917 home to La Hispano S.A., manufacturer of both cars and war equipment. These years of optimism, however, were cut short by the Civil War, and, as a “defeated city” it was to be forgotten for decades. In fact, it was only towards the end of last century that industry began to recuperate.

En la actualidad, Guadalajara se presenta como una ciudad dinámica, accesible y cercana, después de protagonizar un profundo desarrollo económico y crecimiento urbano. Está dotada de los mejores equipamientos, de amplios espacios verdes y de un conjunto de servicios que satisface plenamente a sus habitantes que se muestran felices por los niveles de calidad de vida alcanzados.

Por estas razones, Guadalajara es una ciudad ideal para disfrutarla en familia, no sólo por la multitud de recursos que posee en este sentido, sino por su amplia oferta cultural dirigida a los más pequeños. A los eventos fijos repartidos durante todo el año se suman múltiples actividades familiares y espectáculos infantiles que se organizan con esmero desde el Teatro-Auditorio "Buero Vallejo". También son muchos los establecimientos hosteleros que ofrecen en sus cartas menús infantiles o facilidades para los paladares más jóvenes.

Su moderno equipamiento también ha permitido y permite celebrar numerosos eventos deportivos y congresuales que la han elevado

Today, Guadalajara, after a period of extensive economic development and urban growth, is vibrant and welcoming. It is a well-appointed city, with ample green areas and a range of services to meet the needs of its people, who are well satisfied with the quality of life that the city now offers.

For these reasons, Guadalajara is the ideal place to enjoy with the family, not only for the multiples resources in this way, but also for the great cultural offer for the youngest children. To the regular events organized all among the year are a lot of family activities in the city and children spectacles at the "Buero-Vallejo" Theatre-Auditorium. In addition, there are many restaurants which offers special menus or special food facilities for children.

Its modern installations have made it possible to attract leading sports events and congresses that in turn have raised the city profile as a city of sports and of congresses.

Its excellent cuisine, based on high calorie dishes suited to the climate of the region,

a la categoría de ciudad de deportes y congresos.

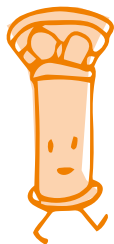
Capítulo aparte requiere su excelente gastronomía, basada en platos castellanos, de gran aporte calórico, reflejos de las condiciones climatológicas de esta tierra. Entre sus especialidades son de destacar sus tradicionales asados de cordero y cabrito, regados con "breve", un aliño de hierbas aromáticas maceradas en vinagre. De postre, el producto estrella de la capital, los bizcochos borrachos, o la miel de la Alcarria, con Denominación de Origen desde el año 1992. Durante su estancia, el viajero podrá elegir entre una amplia variedad de platos, así como lugares de degustación, que harán las delicias de los paladares más exigentes.

Pero Guadalajara es mucho más, es una población histórica que emana hospitalidad, reflejada en la amabilidad de sus gentes. Aquí el visitante encontrará un extenso repertorio de posibilidades culturales y de ocio que harán de su estancia una experiencia inolvidable. En definitiva, una ciudad con mucho por descubrir y disfrutar.

deserves special mention. Amongst its specialities, there is roast lamb and roast kid goat accompanied by breve sauce, a dressing of aromatic herbs soaked in vinegar. For desert, the star product of the city is bizcochos borrachos (alcohol soaked sponge cake), or honey from La Alcarria, with Designation of Origin since 1992. The visitor has a wide selection of dishes and restaurants to choose from, with something for even the most discerning taste.

Guadalajara is all this and much more. It is a city steeped in history and brimming with hospitality as seen in the friendliness of its people. Here the visitor will find so many options, so much on offer, so much to entertain and instruct that his or her stay will prove unforgettable. A city that has a lot to be discovered, a lot to be enjoyed.





CASCO HISTÓRICO

CITY OLD TOWN

El casco histórico de la ciudad queda enmarcado por el Eje Cultural, al norte, por la Carrera y la plaza de Santo Domingo, al este, y por la plaza y calle Mayor, al sur, que actúan como espina dorsal del mismo, alargándose en su recorrido hasta la plaza de los Caídos, donde se levanta el edificio más emblemático de la capital: la casa del Infantado. Espacios que encierran el encanto y la esencia de una ciudad que ha visto pasar durante su Historia a multitud de pueblos y culturas, reflejado hoy en sus rincones.

La plaza y calle Mayor han sido el corazón de Guadalajara desde la reconquista de la ciudad en el año 1085, donde se emplazaron aquí las Casas del Concejo. Su configuración se gestó en 1585.

Guadalajara Old Town is situated between the Cultural Route, at the north part of the city, Carrera Street and Santo Domingo Square, at the east of Guadalajara, and the Plaza and Calle Mayor, at the south, that are considered the heart of the city. Calle Mayor ends at Los Caídos Square, where the most important building of Guadalajara take place: the house of El Infantado. Different places which collect the essence of the city's History, people and cultures that had passed through the "villa".

Plaza and Calle Mayor has been the centre of Guadalajara since the reconquest of the city in 1085, the year in which the Casas del Concejo (Council Halls) were built here. Its present layout dates from 1585.



• Itinerario sin dificultades.

• Route without difficulties.



El frontal del actual Ayuntamiento fue erigido en 1906 según el diseño de José Soler Onrubia. Llama la atención la torre del reloj y el campanario de hierro forjado elaborados por Emilio Gutiérrez. En su interior podemos admirar escudos y ornamentos de la fachada original del siglo XVI.

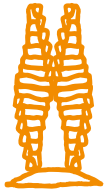
De esta plaza parte la calle Mayor, hasta la plaza de Santo Domingo. Es en esta vía donde se alzan los edificios más representativos de la arquitectura historicista de principios del siglo XX. En uno de los lados de esta plaza, se levanta el grupo escultórico erigido al conde de Romanones, como muestra de agradecimiento de las asociaciones de maestros a don Álvaro de Figueroa, quien promovió que los sueldos de los docentes de las Escuelas Públicas y sus gastos se incorporasen a los Presupuestos del Estado. Es obra de Miguel Blay y Fábregas (Olot, 1866-Madrid, 1936).

Desde este punto el visitante puede dirigir sus pasos hacia dos lugares: los emblemáticos parques de la Concordia y San Roque, que esconden al final de su recorrido uno de los conjuntos arquitectónicos más bellos de Guadalajara, la Fundación de la duquesa de Sevillano y su panteón. La segunda opción, igual de válida, es bajar por la Carrera hasta enlazar con el Eje Cultural, travesía de gran amplitud donde se concentran los edificios histórico-artísticos más importantes de la ciudad.

The town council façade dates from 1906, designed by the sculptor José Soler Onrubia. The clock tower and the iron bell tower are notable; both are the work of Emilio Gutiérrez. Inside, we can view coats of arms and decorations of the original 16th century façade.

Calle Mayor starts at the south part of the plaza Mayor and leads to the Santo Domingo Square. Here we find the best of the city's early 20th century buildings. To one side of the Santo Domingo Square, is a sculptor group dedicated to the Count of Romanones, in gratitude from teacher associations to Mr. Álvaro de Figueroa, who promoted that the salary of the teachers in the Public Schools and the costs of materials were included in the State General Budgets. It's a masterpiece of Miguel Blay and Fábregas (Olot, 1866-Madrid, 1936).

From this Square visitors have two options: going through the emblematic parks of La Concordia and San Roque, where one of the most beautiful architectural complexes of the city is located: the Foundation of the Duchess of Sevillano and her Mausoleum. The second option is walking down Carrera Street until the Cultural Route, a wide street where people find the most important historical buildings of Guadalajara.



MUSEO FRANCISCO SOBRINO

FRANCISCO SOBRINO MUSEUM

La colección permanente del Museo Francisco Sobrino, se sitúa en las naves históricas proyectadas por Mariano Medarde de la Fuente a finales del siglo XIX, recuperadas y adaptadas como salas de exposiciones y otros fines culturales.

Francisco Sobrino Ochoa, nacido en Guadalajara el 19 de febrero de 1932, es uno de los principales exponentes del arte cinético. Su obra, representada en numerosos museos, consta de un gran reconocimiento internacional. Fundador del GRAV (Grupo de Investigación del Arte Visual) en 1960, le abrió la posibilidad de investigar nuevas líneas de creación, incluida la conquista de las tres dimensiones.

El discurso expositivo que el visitante encuentra en esta colección permanente se ha planteado con un criterio cronológico que da comienzo en 1959, alternando piezas adquiridas por el municipio al propio artista, con otras regaladas y prestadas por el mismo.



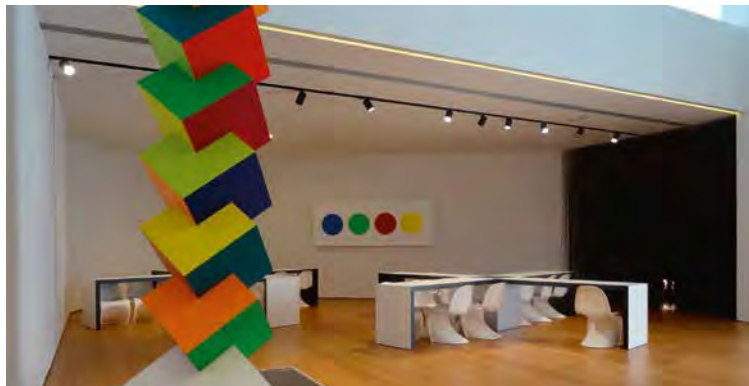
- Itinerario sin dificultades.
- Facilidades para minusválidos.

Francisco Sobrino Museum is located at the historical municipal warehouse designed by Mariano Medarde de la Fuente at the end of the 19th century. This space has been recovered and adapted as exhibition and cultural center.

Francisco Sobrino Ochoa, born in Guadalajara the 19th September of 1932, is one of the main exponents of kinetic art. His work, portrayed in several museums, has reached international recognition. He became the founder of the GRAV (Visual Art Investigation Group) in 1960, which brought him the opportunity of investigating new creational lines, including the mastery of the three dimensions.

This permanent collection has been organized according to a chronological criteria. Thus, it starts in 1959 with some pieces bought by the Municipal Town Council. As well, some other pieces have been donated or lent by the artist himself.

- Route without difficulties.
- Facilities for the disabled.



GUADALAJARA EN LA HISTORIA

GUADALAJARA IN HISTORY

La creación de un museo que permitiera conocer los episodios de la historia de la ciudad ha sido un anhelo de larga trayectoria que ha empezado a tomar forma en el Centro Municipal Integrado "Eduardo Guitián". Esta propuesta expositiva sobre el devenir de nuestra capital arranca con los testimonios de sus primeros pobladores, hace más de 4.000 años, y concluye con los proyectos urbanísticos de finales del siglo XX, alternando en su discurso piezas arqueológicas, obras de arte y orfebrería, grabados y fotografías, útiles y enseres, maquetas y paneles explicativos.

The creation of a history museum of the city has been a longstanding dream that has begun to be realized in the Integrated Municipal Centre "Eduardo Guitián". The museum will illustrate the history of the city beginning with the testimony of its first founders over 4,000 years ago, though to the urban developments at the end of the 20th century. Archeological pieces, works of art and jewelry, etchings and photographs, tools and implements, models and show cases will all have their place in the museum.



- Itinerario sin dificultades.
- Facilidades para minusválidos.

- Route without difficulties.
- Facilities for the disabled.



MONUMENTAL ROUTE

RUTA MONUMENTAL

PUENTE CALIFAL - ALCÁZAR IGLESIA DE LOS REMEDIOS



10TH CENTURY BRIDGE OVER THE RIVER HENARES

[BIC-1931] - FORTRESS [BIC-1949] CHURCH OF
LOS REMEDIOS [BIC-1929]

El puente califal sobre el Henares, ubicado en la entrada norte a la capital, es uno de los pocos exponentes de la ingeniería andalusí del siglo X y clave inicial de Guadalajara. Si seguimos por esta vía, llegaremos a la calle Madrid donde se levantan dos edificios de interés. El Alcázar Real, del que hoy conservamos los paramentos izados del siglo XIV. Sirvió como Real Fábrica de Sarguetas (1778) y cuartel del Servicio de Aerostación (siglo XIX). Fue destruido en la Guerra Civil.

Frente a éste, encontramos un hermoso templo renacentista, el colegio de doncellas de Nuestra Señora de los Remedios, actual Paraninfo de la Universidad de Alcalá. Resalta su bello atrio compuesto por tres grandes arcos de medio punto; en su interior, la decoración manierista en sus bóvedas.

The bridge over the river Henares, located at the north entrance to the town, is one of the few examples of 10th century Arab engineering and the origin of Guadalajara city. Following this street, we will reach calle Madrid where two historical buildings take place. The Fortress, which original construction dates back to Arab times, though the only surviving walls are from the 14th century. It was converted into the Royal Textile Factory (1778) and in the 19th century it served as the barracks for the Aerostation Service. During the Civil War it was destroyed.

Just opposite the Fortress, we find a beautiful Renaissance church that was part of the convent and college of Our Lady of Los Remedios. Today it is the Paraninfo (Grand Hall) of the University of Alcalá de Henares. On the outside, it has a magnificent atrium made up of three Gothic arches; inside, the decoration of the vaults in mannerist style calls the attention.



• Panorámico. Itinerario exterior sin dificultades, excepto el tramo del puente califal que presenta dificultad por pendiente excesiva.

• Viewpoint. Exterior route without difficulties. The 10th Century Bridge route presents difficulties for people with physical disability due to its steepness.





PALACIO DEL INFANTADO

PALACE OF EL INFANTADO [BIC-1914]

En esta misma plaza se alza el edificio más hermoso de la capital, el palacio de los duques del Infantado, calificado como un “único en su género” por aquellos autores que se han ocupado de él, señalándolo como una peculiar muestra del arte universal. Por ello, el 27 de abril de 2001 el Pleno del Ayuntamiento de Guadalajara acordó tramitar su designación como Patrimonio de la Humanidad ante la Consejería de Educación y Cultura, un objetivo que se ha cumplido en la 77ª reunión del Consejo de Patrimonio Histórico Español celebrada el 2 de octubre de 2015 en Madrid.

Con el diseño de estas casas principales, Juan Guas (1403-1496) alcanza su madu-

The most beautiful building in town, the Palace of El Infantado, stands in that square. This palace has been classified as unique among those of its kind by the vast majority of specialists that have taken part in its study, acknowledging its great contribution to universal art. Thus, the 27th of April 2001, the Town Council's plenary session of this town agreed to start processing its appointment as World Heritage Site. This goal was reached in the 77th meeting of the Spanish World Heritage Council held the 2nd of October 2015 in Madrid.

Juan Guas (1403-1496) reached his artistic mature period during the design of these relevant houses, after its long career as



- Alternativa señalizada para sillas de ruedas.
- Acceso a planta superior mediante elevador.
- WC con facilidades.

- Alternative entry for wheel-chair.
- Access to the upper floor via elevator.
- WC facilities.



rez, después de una larga trayectoria como maestro de los templos mayores de Ávila, Segovia y Toledo, y como arquitecto de los Reyes Católicos. Aquí, en Guadalajara, consiguió trazar un palacio con elementos totalmente innovadores, resultado, de una parte, de la larga experiencia de los talleres de cantería góticos del norte de Europa, donde él tenía sus orígenes; y, de otra, de las soluciones de distribución de espacios y de los programas decorativos ideados por los alarifes de al-Andalus; pero también, incorporando las soluciones clasicistas planteadas por los tratadistas italianos del Quattrocento.

Así, el muro cortina de la fachada principal responde a los modelos propuestos por Filarete en su Trattato d'architettura (1465) y en las obras proyectadas por este arquitecto en Milán; pero, frente al orden regular de ese patrón, Juan Guas, apropiándose de la

the master of some major temples in Ávila, Segovia and Toledo, and working as an architect for the Catholic Monarchs. Here, in Guadalajara, he was able to design a palace with utterly innovative elements. It was the result of, on the one hand, his long experience in masonry areas of northern Europe, where he originally worked, and on the other hand, of the influence of al-Andalus' master builders in space distribution and decorative programs. Besides, he also incorporated the classicist solutions set by the Italian treatise writers in the century of Quattrocento.

In this way, the curtain wall in the main façade responds to the models that were set by Filarete in his work Trattato d'architettura (1465) and to his works erected in Milan. Yet, contrasting with the regular order of Filarete's patterns, Juan Guas creates an innovative disposition with diamond points in order to define a rhomboid-shaped weft —“sebka”—



estética andalusí, plantea una innovadora disposición con puntas de diamante para conformar una trama romboidal –“sebka”– de gran dinamismo que supera la monótona disposición longitudinal del canon italiano.

Otro punto para la confluencia de tendencias es la portada, que, inspirada en los esquemas utilizados en los palacios mudéjares del siglo XIV, presenta la puerta entre columnas, dintel heráldico, arco apuntado y figuras enfrentadas en las enjutas; todo profusamente decorado con recursos incorporados del gótico europeo –taqueados, esferas, entretejidos, cardinas, tracerías, florones, etc.–, y del mudéjar hispánico –epigrafías y mocárabes–. Insistiendo en este tema, otro ítem de innovación será la prolongación de la portada, más allá de los límites habituales, con la incorporación de un gran escudo de armas sostenido por dos colosus.

En el interior, el patio de los Leones se resuelve bajo esquemas góticos, es decir, creando un programa en el que la ornamentación domina sobre los valores arquitectónicos y en el que el efecto de conjunto prima sobre la calidad del detalle; pero, también, incluyendo figuras enfrentadas –leones y grifos–, una iconografía extraída de la tradición islámica más oriental. El resultado es una exquisita puesta en escena, reiterativa pero no repetitiva.

Igualmente es novedosa la creación de un extenso jardín, pues, hasta entonces, este tipo de espacios de recreo eran exclusivos de los palacios de al-Andalus o de los monasterios que utilizaba la monarquía castellana como residencia eventual. Asimismo, es germinal la galería con

with great dynamism, which beats the monotonous linear disposition rooted in the Italian canon.

Another point of conjunction of tendencies is the façade, inspired in the stylistic line presented in the Mudéjar palaces of the 14th century, which denote the Iberian style of Moorish taste and workmanship. In this way, the façade includes an entrance between columns, a heraldic lintel, a pointed arch and confronted figures placed in the spandrels. All these elements are profusely decorated with resources that come from the European gothic style – spheres, interwoven and geometric decorations, vegetal elements, tracery and rosettes – and the Spanish Mudéjar style – epigraphs and mocárabes, also known as stalactite decorative motifs –. Another innovative item was the prolongation of the façade, breaking the traditional limits, including the incorporation of a great coat of arms held by two colossuses.



que aquí se abre el Infantado al poniente, resuelta, como “fábrica anticuaria”, con arcos de medio punto sobre pilares elípticos.

En el interior, y como espacios expositivos del Museo de Guadalajara, se pueden admirar las salas de las Batallas y de Atalanta, cubiertas con pinturas al fresco de Rómulo Cincinato. Este italiano formó parte del equipo creado por el Quinto duque para abordar, entre 1569 y 1580, una magnífica reforma de sus casas principales.

En definitiva, el acierto en la combinación de estilos dispares, y en la participación de importantes artistas, han elevado al Infantado a lo más alto de la historia de la arquitectura, a identificarlo como un hito del genio creador humano, tal y como se ha acreditado con su inclusión en la Lista Indicativa de Patrimonio Mundial de la UNESCO.

Inside the palace, the Courtyard of Los Leones stands surrounded by gothic schemes; thus, creating a combination in which decoration beats the architectonic values and the general effect is given priority in contrast to the quality of each detail. However, confronted figures are also included –lions and griffs–, an iconography taken from the most oriental Islamic tradition. The result is an exquisite reiterative view.

As well, the creation of a large garden is an original twist, as that kind of spaces were exclusively found in palaces from al-Andalus or monasteries used by the castellan monarchs as their eventual residence. Further, another key area is the gallery which opens the Palace of El Infantado to the west, known as “antique factory”, with semi-circular arches that stand upon elliptical pillars. Nowadays, inside the palace, the exhibition spaces of Guadalajara’s Provincial Museum can be found. As well, it is possible to contemplate the ancient rooms of Battles and Atalanta, whose walls are covered with frescos by Rómulo Cincinato. This Italian artist was part of a team created by the Fifth Duque of El Infantado in order to carry out an astonishing remodelling of the main houses between 1569 and 1580.

In short, the Palace of El Infantado has been elevated to the highest point of universal architecture thanks to the combination of artistic styles and the participation of relevant artists. Consequently, it is identified as a masterpiece of the human creative genius, as it has been credited with its inclusion in the UNESCO World Heritage Tentative List.



TORREÓN DE ALVAR FÁÑEZ

TOWER OF ALVAR FÁÑEZ [BIC-1921]

En la parte posterior de los jardines del Infantado, hacia el parque de la Huerta de San Antonio, el visitante encontrará este interesante resto de la antigua muralla medieval, hoy convertido en Centro de Interpretación del escudo de armas de la ciudad. El nombre de este torreón recuerda la leyenda de la reconquista de Guadalajara por Alvar Fáñez de Minaya en 1085. Esta torre pentagonal, erigida a comienzos del siglo XIV, fue nombrada durante siglos como puerta de la Feria o del Cristo de la Feria por permitir la comunicación con el recinto donde se celebraban aquellos eventos comerciales.

In the back part of the gardens of El Infantado, towards the Huerta de San Antonio Park, the visitor will meet these interesting remains of the old medieval wall, converted today in the Centre of Interpretation of the coat of arms of the city. The name of this tower recalls the legend of the re-conquest of the city by Alvar Fáñez de Minaya in 1085. The pentagonal tower, built at the beginning of the 14th century, was known for centuries as the Fairs Gate or Christ of the Fairs Gate, as it gave access to the sites where the city fairs were held.



- Acceso a planta principal sin dificultades.
- Acceso a planta inferior presenta dificultad por pendiente excesiva.



- Access to the main floor without difficulties.
- Access to the lower floor presents difficulty due to its steepness.



IGLESIA DE SANTIAGO

CHURCH OF SANTIAGO [BIC-1946]

Muy cerca del palacio del Infantado se localiza la calle Teniente Figueroa, cuya traza es dibujada por varios edificios singulares: la iglesia de Santiago, el convento de la Piedad, la antigua oficina de Correos y la casa del pintor Carlos Santiesteban. El templo de Santiago Apóstol formaba parte del monasterio medieval de Santa Clara, como así lo acredita la escultura que preside su austera portada de sillería. Frente a este clasicismo, el interior se nos muestra con un bello ejemplo de la confluencia de estilos: bóveda gallonada y arcos apuntados góticos, junto a alfices, yeserías y artesonado mudéjares.

Close to the Palace of El Infantado we meet Teniente Figueroa Street, a street lined with outstanding buildings: the Church of Santiago, the Convent of La Piedad, the old Post Office, and the house of the painter Carlos Santiesteban. The Church of Santiago Apóstol was originally part of the medieval monastery of Santa Clara, as we learn from the sculpture over its austere stone entrance. The classic style of the exterior contrasts with the interior of the church, which is a stunning example of the mix of Gothic and Mudejar: the Gothic vault and high pointed arches alongside the Mudejar alfiz arch adornments, plasterwork, and coffered ceiling.

En la cabecera hay dos capillas laterales: la fundada por Diego García de Guadalajara en el lado de la Epístola de trazas góticas; y la de don Juan de Zúñiga, en el Evangelio, proyectada en estilo plateresco por Alonso de Covarrubias.

There are two side chapels in the apse: on the right hand Epistle side, a Gothic style chapel founded by Diego García de Guadalajara, and on the right hand Gospel side, a plateresque chapel designed by Alonso de Covarrubias as the tomb of Juan de Zúñiga.



- Itinerario exterior con dificultades.
- Existe resalte en la puerta de acceso.
- Plataforma de traslación oblicua para acceder a la planta principal.

- Exterior route with difficulties.
- Raised floor in the access door.
- Oblique transfer platform to access the main floor.



CONVENTO DE LA PIEDAD

CONVENT OF LA PIEDAD [BIC-1931]

En 1524 doña Brianda de Mendoza obtenía las licencias para fundar un convento de franciscanas, para ello contaba con el palacio de Antonio de Mendoza, su tío, construido unos años antes bajo diseño del arquitecto Lorenzo Vázquez, y la sinagoga de los Toledanos convertida, desde 1492, en iglesia de la Piedad, aunque, en aquel mismo año, Alonso de Covarrubias recibió el encargo de proyectar un templo católico en sustitución del judío. Desde 1842 este antiguo monasterio ha sido sede para un instituto de enseñanzas medias, que hoy lleva el nombre de Liceo Caracense.

In 1524, doña Brianda de Mendoza was authorised to found a Franciscan convent, for which she had the use of two buildings: the Palace of Antonio de Mendoza, her uncle, built some years earlier and designed by the architect Lorenzo Vázquez, and the synagogue of the Toledanos. This had been converted in 1492 into the Church of La Piedad, even though in that same year Alonso de Covarrubias had been commissioned to build a new Catholic church to replace the Jewish synagogue. Since 1842, this former convent has been used for secondary school education, and is now the Caracense Lyceum.



- Itinerario exterior con dificultades.
- Desnivel en acceso exterior y en el interior del edificio.

- Exterior route with difficulties.
- Level change in the exterior access and in the interior of the building.



El acceso a este recinto se realiza a través de un escueto patio, después de franquear una bella verja de hierro forjado. Una vez dentro, se descubren las hermosas portadas del palacio e iglesia: una, al frente, concebida como un arco de triunfo a la “antigua”; y, la otra, a nuestra izquierda, resuelta como una obra de platería labrada por la mano maestra de Covarrubias.

El patio del palacio es uno de los mejores ejemplos de la primera arquitectura renacentista de la península Ibérica. En él Lorenzo Vázquez sentó las bases de un prototipo de gran influencia en la arquitectura española del siglo XVI, fundamentado en la proporción y en el equilibrio de las formas y volúmenes. El recorrido por el claustro permite admirar otros elementos, como la escalera y su artesonado, y el gran escudo de Carlos V procedente de la desaparecida puerta del Mercado.

Entre 1900 y 1915, el arquitecto Ricardo Velázquez Bosco dirigió las obras de adaptación del viejo instituto a las necesidades docentes del momento, proyectando nuevos pabellones y otros elementos que aumentarían los atractivos del centro, como la portada de la calle Doctor Benito Hernando y la balconada en la fachada de la del Teniente Figueroa.

Access to the buildings is through a small patio, surrounded by a fine cast iron railing. Once inside the patio, the beautiful entrances to palace and church open up before us, that to the palace immediately ahead of us, designed as an old fashioned triumphal arch, and to our left the plateresque church doorway, designed by master craftsman Covarrubias.

The courtyard of the palace is one of the finest examples of early renaissance architecture in the Iberian Peninsula. In its design, Lorenzo Vázquez established a prototype of proportion and balance of forms and volumes that was to have far reaching influence in the peninsula, in the 16th century. A walk through the cloister reveals other features worthy of note: the staircase with its coffered ceiling, and the imposing coat of arms of Charles V, brought here from the now demolished Gate of El Mercado.

Between 1900 and 1915, the architect Ricardo Velázquez Bosco directed the alteration works on the old institute to adapt it to the teaching needs of the time. New wings were added along with other features to make the centre more appealing, such as the entrance on Doctor Benito Hernando Street or the balcony on the façade on Teniente Figueroa Street.



PALACIO DE LA COTILLA

PALACE OF LA COTILLA

Por la calle del Doctor Benito Hernando, paralela a Teniente Figueroa, llegamos a la plazuela de La Cotilla, donde se asienta el palacio del mismo nombre. La construcción de esta noble casona de los Torres se remonta al siglo XVI, según revela su portada blasonada y el patio central en que descubrimos la influencia del modelo trazado por Lorenzo Vázquez en 1500. A finales del siglo XIX, los marqueses de Villamejor dieron a su palacio un toque oriental siguiendo las modas decorativas que imperaban entonces en Europa. Después del paso del tiempo y de la alternancia del gusto, se mantiene impecable la decoración mural en papel de arroz del llamado Salón Chino, su rareza en España le otorga un valor excepcional.

Doctor Benito Hernando Street, parallel to Teniente Figueroa Street, leads to the small Square of La Cotilla, where we find the palace of the same name. The construction of this house of the Torres family dates back to the 16th century, evidence of which we see in the main entrance and in the central patio where we can see the influence of the building plan of Lorenzo Vázquez in 1500. At the end of the 19th century, the Marquises of Villamejor, following the fashion of the times in Europe, added an oriental touch to the decoration of the palace. Despite the passing of the years and the fluctuating changes in taste, the rice wall paper in the Chinese Room is exceptionally well preserved. The style is rare in Spain, adding to its value.



- Itinerario exterior con dificultades.
- Existe resalte en la puerta de acceso.
- Ascensor para acceso a planta superior.
- WC con facilidades.

- Exterior route with difficulties.
- Raised floor in the access door.
- Elevator for access to the upper floor.
- WC facilities.



CONVENTO DE SAN JOSÉ

CONVENT OF SAN JOSÉ [BIC-1996]

Llegados a este punto, y antes de continuar hacia la plaza de Santa María, retrocedemos unos metros por la calle Ingeniero Mariño para contemplar este convento carmelita de monjas de clausura. Se trata de una singular obra, del año 1625, caracterizada por la sobriedad de las formas y por la reducida expresión de sus recursos decorativos, tal y como exigía la regla de la orden teresiana, y el diseño de fray Alberto de la Madre de Dios, un arquitecto maestro de maestros.

Esta economía de recursos, por el contrario, tiene su contrapunto en el interior del templo y, especialmente, en el barroquismo del espléndido retablo mayor.

Before continuing our route towards the Santa María Square, we retrace our steps along Ingeniero Mariño Street to this convent of enclosed Carmelite nuns. An exceptional building, it dates from the year 1625 and is marked by the sobriety of its forms and lack of decorative elements as required by the Rule of the Order of St Theresa. It was designed by the Carmelite master builder Alberto de la Madre de Dios.

This sobriety and restraint contrasts in the interior of the convent especially with the Baroque splendour of its altarpiece.



- Existe desnivel en la puerta de acceso.

- Level change in the access door.





CAPILLA LUIS DE LUCENA

CHAPEL OF LUIS DE LUCENA [BIC-1914]

En la cuesta de San Miguel se encuentra uno de los edificios más interesantes de Guadalajara: la capilla funeraria de Nuestra Señora de los Ángeles. Este oratorio, adosado en origen a la desaparecida iglesia de San Miguel, fue proyectado por Luis de Lucena, un humanista alcarreño al servicio del Vaticano y contertulio de los más importantes intelectuales y artistas de la Roma del Cinquecento, incluido el gran Miguel Ángel.

En el exterior exhibe un formidable aspecto, como si de una fortaleza se tratara, articulado por cubos de carácter defensivo; estos contrafuertes remiten a las Torres de la Sabiduría que flanqueaban el legendario Templo de Salomón en Jerusalén. En el interior destacan los frescos que pintara Rómulo Cincinato y la exposición de piezas de monumentos antiguos de la ciudad.

One of the most interesting buildings in Guadalajara is on Cuesta de San Miguel: the funeral chapel of Our Lady of Los Ángeles. The chapel was originally adjacent to the Church of San Miguel which no longer exists. It was designed by Luis de Lucena, a humanist from Guadalajara in the service of the Vatican, and in contact with the leading intellectuals and artists of the Rome of the Cinquecento, including Miguel Ángel himself.

The outside of the chapel is quite forbidding in appearance, like that of a fortress, structured with cubes of defensive character; these buttresses call to mind the Towers of Wisdom that flanked the legendary Temple of Solomon in Jerusalem. Inside, special mention requires frescoes painted by Rómulo Cincinato and the exhibition of pieces from historic buildings of Guadalajara.



- Itinerario exterior con dificultades.
- El acceso a planta superior sólo es posible a través de escalera de caracol.

- Exterior route with difficulties.
- Access to the upper floor is only possible via a spiral staircase.



CONCATEDRAL DE SANTA MARÍA

CO-CATHEDRAL OF SANTA MARÍA [BIC-1941]

Bajando por la cuesta de San Miguel encontramos la concatedral de Santa María. Esta iglesia dedicada a Nuestra Señora de la Fuente se remonta a los siglos XIII y XIV. Sucesivas reformas y ampliaciones posteriores, la han convertido en armónico ejemplo de combinación de estilos arquitectónicos, desde el mudéjar inicial hasta en barroco dieciochesco, pasando por el renacimiento más clasicista. No obstante, los arcos de herradura que definen sus puertas son los elementos que le confieren personalidad y cierto exotismo.

En el interior son muchos los detalles y obras a admirar, destacar el retablo mayor trazado por fray Francisco Mir en 1624, o los sepulcros de Juan de Morales y Alonso Yáñez de Mendoza.

Moving down the Cuesta de San Miguel we see the Co-cathedral of Santa María. This church is dedicated to Our Lady of La Fuente, and dates back to the 13th and 14th centuries. Reforms and extensions have resulted in a fine combination of architectural styles: the original Mudéjar, the classic Renaissance and the 18th century Baroque. Nevertheless, it is the horse-shoe arches that adorn its doors that give it personality and an exotic air.

Inside the chapel, there's much to see and admire, including the main altarpiece, painted by Fray Francisco Mir in 1624, or the tombs of Juan de Morales y Alonso Yáñez de Mendoza.



- Itinerario exterior con dificultades.
- Existe resalte en la puerta de acceso.

- Exterior route with difficulties.
- Raised floor in the access door.





TORREÓN DEL ALAMÍN

TOWER OF EL ALAMÍN [BIC-1921]

Desde la concatedral de Santa María, por el callejón de Salazaras, accedemos a la torre y puente del Alamín, erigido en el siglo XIII por la infanta doña Isabel, hija de Sancho IV y señora de Guadalajara, junto a su hermana Beatriz; de ahí el nombre de "puente de las infantas".

Este torreón fue erigido para defensa del portillo que permitía el acceso al vado sobre el barranco del Alamín y, una vez perdida su condición militar, transformado en hospital para pobres y transeúntes. Desde hace años es Centro de Interpretación de la ciudad medieval y sus murallas defensivas.



- La rampa de acceso presenta dificultad por pendiente excesiva.
- El acceso a planta superior sólo es posible a través de escalera de caracol.

We leave the Co-cathedral of Santa María by way of the Callejón de Salazaras, and reach the Tower and Bridge of El Alamín, constructed at the 13th century under the orders of Infanta Isabel, first child of King Sancho IV, Lady of Guadalajara, along with her sister Beatriz; here the name of "Bridge of Las Infantas".

The tower was built to defend the bridge. Once it lost its defensive role, it was converted into a hospital for the poor and travelers. For some years now it has housed the Centre of Interpretation of the Medieval City and its defensive walls.

- Access ramp presents difficulty due to excessive steepness.
- Access to the upper floor is only possible via a spiral staircase.



PUERTA DE BEJANQUE

GATE OF BEJANQUE [BIC-1949]

Retomamos nuevamente la calle Santiago Ramón y Cajal para dirigirnos hacia la plaza de Bejanque, donde se alza un gran arco de ladrillo sobre pilastras de mampostería que constituyen un importante monumento arqueológico para la ciudad: la puerta de Bejanque. Es otro resto más de las murallas que ceñían la ciudad desde finales del siglo XIV para defensa y salvaguarda de la población de sus gentes. Desde aquí, alcanzamos a ver la calle denominada "La Carrera", llamada así por ser éste el lugar donde los caballeros medievales de la villa realizaban sus entrenamientos. También fue lugar de recibimiento de Reyes.

We return again to the Santiago Ramón y Cajal Street to head towards the Bejanque Square, where a high brick arch stands over stonework pillars: the Gate of Bejanque, one of the most important monuments in the city. It is a remnant of the old city walls that defended Guadalajara at the end of the 14th century. From this point, we will see the street known as "La Carrera", popular name given by citizens to the training area for Medieval Knights as well Medieval Kings were welcomed into the city.



- Panorámico.
- Itinerario exterior sin dificultades.

- Viewpoint.
- Exterior route without difficulties.





FUERTE DE SAN FRANCISCO Y CRIPTA

FORT OF SAN FRANCISCO AND CRYPT [BIC-1931]

Al otro lado de esta plaza se alcanza a ver el fuerte de San Francisco y el acceso al mismo. Una vez finalizada su etapa como Fuerte militar, este histórico monasterio franciscano ha recuperado todo su esplendor gracias a la reciente rehabilitación llevada a cabo.

La iglesia conventual es un magnífico ejemplo de la arquitectura gótica del reinado de los Reyes Católicos, fue trazada por Juan Guas y financiada por el Marqués de Santillana y el Gran Cardenal Mendoza, su hijo. Bajo la capilla mayor se ubica el panteón de los Infantado, erigido a finales del siglo XVII a imitación del Real que existe en el monasterio del Escorial, según la voluntad del décimo duque para mayor gloria de la principal estirpe mendocina.



- Existe resalte en la puerta principal de acceso a la iglesia.
- Existen varios tramos de escalera para acceder a la cripta.

Across this plaza one can see the Fort of San Francisco and the access to it. At the end of its role as a military fort, this historic Franciscan monastery has recovered its greatness thanks to the recent restoration done.

The convent church is a magnificent example of the Gothic architecture from the times of the Catholic Monarchs, Isabel and Fernando. It was designed by Juan Guas and financed by the Marquis of Santillana and his son, the Great Cardinal Mendoza. The Crypt of El Infantado family lies beneath the main chapel. It was built according to the wishes of the tenth duke to the greater glory of the main branch of the Mendoza family at the end of the 17th century. It imitates the style of the Royal mausoleum in the Monastery of El Escorial.

- Raised floor in the main access door to the church.
- Many flights of stairs to access the crypt.



FUNDACIÓN SAN DIEGO DE ALCALÁ Y PANTEÓN DE LA CONDESA DE LA VEGA DEL POZO

SAN DIEGO ALCALÁ FOUNDATION AND MAUSOLEUM OF THE COUNTESS OF LA VEGA DEL POZO [BIC-1996]

Gracias a la reciente urbanización de la zona, desde el recinto del Fuerte de San Francisco se puede acceder de manera fácil y cómoda al final del parque de San Roque, donde se encuentra uno de los conjuntos monumentales más bellos de la arquitectura española del siglo XIX. Fue trazado por Ricardo Velázquez Bosco por encargo de la duquesa de Sevillano y condesa de la Vega del Pozo. El proyecto nació en 1887, año en que doña María Diega Desmaisières obtuvo del Estado la autorización para construir un panteón familiar en estos terrenos de su propiedad. Poco después empezaban las obras y, años más tarde, la edificación de un gran centro benéfico para niños y niñas de Guadalajara.

Thanks to recent urban development in the area, there is easy access from the Fort of San Francisco to the end of San Roque Park, home to Mausoleum of the Countess of La Vega del Pozo and San Diego Alcalá Foundation, one of the finest examples of 19th century Spanish architecture. The Duchess of Sevillano and Countess of La Vega del Pozo commissioned this project to Ricardo Velázquez Bosco. The project began in 1887, the same year in which doña María Diega Desmaisières received permission from the state to build a family mausoleum on these her lands. Shortly afterwards work began and years later an important charitable centre for children in Guadalajara was constructed.



- Visita panorámica a la Fundación.
- Itinerario exterior sin dificultades.
- Existen tres tramos de escalera para acceder al panteón.

- Foundation viewpoint.
- Exterior route without difficulties.
- Three flights of stairs to access the building.



Estos asilos, como así fueron conocidos en origen, comprenden varios pabellones de sólida construcción y bello diseño en torno a explanadas, huertos, jardines, paseos y patios; entre estos últimos, es digno de visitar el llamado de los Peces y, junto a él, el dedicado a santa María Micaela.

No debemos olvidar que esta santa, Micaela Desmaisières, vizcondesa de Jorbalán en vida, era tía de doña María Diega y fue la fundadora de la Congregación de Adoratrices Esclavas del Santísimo Sacramento y de la Caridad, reverendas que hoy rigen los destinos del centro escolar que aquí está establecido.

Sobre el conjunto destaca la parroquia dedicada a la "Madre Corazón", una peculiar iglesia en la que convergen estilos dispares, desde el románico hasta el renacentista. En el interior, resuelto con un programa ornamental mudéjar de gran belleza sobre los paramentos y la cubierta, se ha logrado un ambiente apropiado para el recogimiento.

El panteón es un edificio aislado que tiene por planta una cruz griega y por cubierta una elevada linterna cerrada con una llamativa cúpula de cerámica vidriada de color púrpura; unas características que le han convertido en una de las señas de identidad de Guadalajara. En su interior, de gran riqueza por la profusión de mármoles y piedras nobles, puede admirarse el Calvario pintado por Alejandro Ferrán para el altar mayor, los mosaicos bizantinos de las bóvedas; y, en la cripta, el imponente monumento fúnebre de doña María Diega labrado por el escultor Ángel García Díaz.

These "asylums", as they were known then, comprised various blocks of solid construction and beautiful design set among open fields, gardens, vegetable gardens, walks and patios; among the latter, the patio of the Fish is well worth a visit, as well as the patio dedicated to Santa María Micaela. It should not be forgotten that the saint, Micaela Desmaisières, Viscountess of Jorbalán in her lifetime, was aunt to María Diega, the founder of the Adoratrice Order of Nuns, that today run the school which now occupies the buildings.

Of the buildings in the group, the parish church dedicated to "Madre Corazón" stands out. It is an unusual church of mixed architectural styles, from Romanesque to Renaissance. Inside, the Mudéjar ornamentation on the walls and ceiling invites the visitor to meditation and prayer.

The mausoleum is set apart from the rest of the buildings. It is a church with a floor plan in the form of a Greek cross and a high roof lantern in a stunning purple glazed ceramic dome. This feature makes it one of the city

symbols. The inside is remarkable for the abundance of marbles and precious stones. Not to be missed are the Calvary, painted by Alejandro Ferrán for the high altar, the byzantine mosaics in the domes, and in the crypt, the imposing funeral monument of Doña María Diega, sculpted by Ángel García Díaz.





IGLESIA DE SAN GINÉS

CHURCH OF SAN GINÉS [BIC-1931]

Atravesamos los populares parques de San Roque y de la Concordia hasta llegar a la plaza de Santo Domingo, donde se levanta la parroquia de San Ginés, antiguo templo conventual de Santo Domingo de la Cruz. La fachada de sillería queda remarcada por dos alargados contrafuertes, y un gran arco de casetones ornamentados que cobijan la puerta de acceso estilizado por dos airozas espadañas sobre la cornisa.

En el interior, de una sola nave y capillas laterales, pueden contemplarse cuatro excelentes monumentos de la escultura funeraria alcarreña del siglo XVI: los sepulcros de don Pedro Hurtado de Mendoza y doña Juana de Valencia, fundadores de este convento; y los de don Íñigo López de Mendoza y doña Elvira de Quiñones, mentores del monasterio de Santa Ana de Tendilla.

We walk through the popular San Roque and La Concordia Parks to the Santo Domingo Square, where we can see the Church of San Ginés, previously Convent of Santo Domingo de la Cruz. The stone façade is flanked by two tall buttresses, a grand arch of ornamented coffers that frame the main door and two elegant bell-gables over the cornice.

Inside the church, which has only one nave with side chapels, there are four outstanding examples of 16th century Guadalajara funerary sculpture: the tombs of Don Pedro Hurtado de Mendoza and Doña Juana de Valencia, the founders of this convent, and those of Don Íñigo López de Mendoza and Doña Elvira de Quiñones, mentors of the monastery of Santa Ana de Tendilla.



- Existe resalte en la puerta de acceso.

- Raised floor in the access door.



PALACIO DE LA DIPUTACIÓN

PROVINCIAL GOVERNMENT PALACE

Al inicio de la calle Mayor, encontramos la calle de la condesa de la Vega del Pozo, que nos conduce hasta la plaza Moreno, donde se erige la Casa-Palacio de la Diputación de Guadalajara. Este inmueble fue construido entre 1880 y 1883 según el proyecto elaborado por los arquitectos José Marañón y José de Aspiunza. Tiene las características propias de los edificios institucionales de aquella época, aderezando elementos del clasicismo historicista con otros del eclectismo regionalista. En este caso, es el mudéjar aragonés el que inspira la composición y ornamentación del patio interior.

At the beginning of the Calle Mayor, we meet the Condesa de La Vega del Pozo Street, which leads us to the Moreno Square, where we find the Palace of the Provincial Government of Guadalajara. It was built between 1880 and 1883, to the plans of the architects José Marañón and José de Aspiunza. It has the same style as all the public buildings of that period, adding regional eclecticism to historicist classicism. In this case, it is the Aragonese Mudejar that inspires the layout and decoration of the inner patio.



- Panorámico.
- Itinerario exterior sin dificultades.

- Viewpoint.
- Exterior route without difficulties.





PALACIO DE LA CONDESA DE LA VEGA DEL POZO

PALACE OF THE COUNTESS OF LA VEGA DEL POZO [BIC–2013]

A espaldas de la Diputación Provincial, en la plaza Beladiez, se ubica el palacio de los condes de la Vega del Pozo y la capilla aneja de San Sebastián, hoy sede del colegio de los Hermanos Maristas.

El aspecto actual se debe en gran medida a la intervención propuesta a finales del siglo XIX por el arquitecto Ricardo Velázquez Bosco, quien pudo armonizar su peculiar estilo historicista y aristocrático con el palacio del siglo XVI preexistente, al capricho de su propietaria doña María Diega Desmaysières y Sevillano. La torre de la capilla es uno de los referentes visuales del casco antiguo, y el relieve que representa a sus pies el martirio del santo un bello ejemplo de la escultura ornamental de la época.



- Panorámico.
- Itinerario exterior sin dificultades.



Behind the Provincial Government Palace, in the Beladiez Square, is the Palace of the Counts of La Vega del Pozo and the annex Chapel of San Sebastián, today the premises of the Marist Brothers School.

Its present look owes much to the changes proposed at the end of the 19th century by the architect Ricardo Velázquez Bosco, who successfully harmonized his own peculiar historicist and aristocratic style with the pre existing 16th century palace, so following the whim of its owner, María Diega Desmaysières y Sevillano. The tower of the chapel is one of the landmarks of the old part of the city. At the foot of the tower, the relief of the saint's martyrdom is a fine example of the ornamental sculpture of the day.

- Viewpoint.
- Exterior route without difficulties.



IGLESIA DE SAN NICOLÁS

CHURCH OF SAN NICOLÁS [BIC–1996]

Desde la plaza Moreno, parte la calle Juan Bautista Topete que conecta con la plaza del Jardínillo. Es allí donde se levanta la iglesia de San Nicolás junto al palacio de los condes de Coruña y el soberbio edificio que albergó la sucursal del Banco de España.

Este templo barroco data de finales del siglo XVII, después que la Compañía de Jesús afrontara el proyecto de construir una gran capilla aneja a su colegio bajo la advocación de la Santísima Trinidad, cuyas personas rematan en relieve el frontal de la portada monumental junto a la figura a la Fe. Sobre coge la grandeza y exhuberancia decorativa de su interior, la amplitud de la nave y el churrigüesco retablo mayor.

Desde la expulsión de los jesuitas este templo alberga la parroquia del santo de Bari y la escultura yacente del comendador Rodrigo de Campuzano, una magnífica obra de la escuela alcarreña de escultura en alabastro de finales del siglo XV.

Juan Bautista Topete Street leads out from the Moreno Square to the Jardínillo Square. The Church of San Nicolás stands there, along with the Palace of the Counts of Coruña and the superb building that used to house the Bank of Spain.

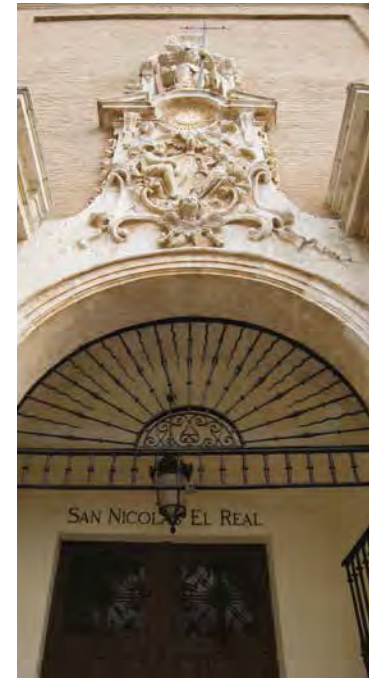
This baroque church dates from the end of the 17th century, when the Jesuits undertook to build a chapel annex to their school, and named the Church of the Holy Trinity. The Three Persons of the Trinity are represented in relief in the façade of the church next to the statue to Faith. Inside the

church, the grandeur and exuberance of the decoration, the dimensions of the nave and the churrigüesco style altarpiece take the breath away.

Following the expulsion of the Jesuits, the church became the parish church of the Saint of Bari. The recumbent sculpture of the knight of Rodrigo de Campuzano, which can be viewed in the church, is an outstanding example of the Guadalajara school of alabaster sculpture of the end of the 15th century.



- Existe resalte en la puerta de acceso.
- Raised floor in the access door.





IGLESIA DEL CARMEN

CHURCH OF EL CARMEN

A unos metros de la plaza del Jardinillo, por la calle del Carmen, se encuentra la plazuela del mismo nombre, un recoleto rincón presidido por el antiguo templo conventual de frailes carmelitas descalzos de los Santos Reyes y de la Epifanía. El conjunto fue trazado por fray Alberto de la Madre de Dios en 1632 bajo preceptos de austeridad y con los mínimos recursos decorativos, una economía que no resta belleza al hastial y su portada pétreo.

Este templo cuenta en su interior con un conjunto de ornamentadas cúpulas semiesféricas y una capilla independiente, cerrada por una elaborada cancela de hierro forjado, en la que se custodia el sepulcro de sor Patrocinio, "Monja de las Llagas", consejera y amiga de la reina Isabel II.

A few metres away from the Jardinillo Square, by way of Carmen Street we reach the Carmen Square, a quaint corner of the city, graced by the old convent church of the Descalced Carmelites of the Three Kings and of the Epiphany. The church was designed by Fray Alberto de la Madre de Dios in 1632 and is austere in style and has minimal decorative elements. Nevertheless, this austerity does not lessen the beauty of its gable end and its stone façade.

Of interest inside the church there is a group of semispherical ornamented domes; there is also an independent chapel, enclosed by an elaborate wrought-iron gate which guards the tomb of Sister Patrocinio, "Nun of the Wounds", friend and advisor to Queen Isabel II.



• Existe resalte en la puerta de acceso.

• Raised floor in the access door.



ÁBSIDE DE SAN GIL

APSE OF SAN GIL [BIC-1924]

Tomando como referencia nuevamente la calle Mayor, y una vez llegados a la plaza Mayor, atravesamos la calle del Arco, donde se abre la plaza del Concejo. Aquí se mantiene un importante resto arqueológico: la capilla mayor de la parroquia medieval de San Gil. Al frente, polariza nuestra atención el mural de llamativos colores que reproduce las yeserías que cubrían el testero de la capilla de los Orozco, cuyos restos se exponen al público en la capilla Luis de Lucena. Y, desde la calle Horno de San Gil, los registros de arcos ciegos de ladrillo que convierten a este muro en uno de los más bellos ejemplos de cabecera mudéjar, síntesis de las escuelas vigentes de las dos castillas durante el siglo XIII.

Taking Calle Mayor as our point of reference, once we get to Plaza Mayor, we cross the Arco Street, which takes us into the Concejo Square. In this plaza we see important archeological remains: the main chapel of the medieval parish of San Gil. Ahead of us, our attention is caught by the colourful mural that reproduces the plasterwork that covered the main wall of the Chapel of Los Orozco, whose remains are in display to the public in the Chapel of Luis de Lucena. From the Horno de San Gil Street, the eye meets the lines of the blind arcades that make this wall one of the most attractive examples of Mudejar apses and an example of the synthesis of the dominant schools in the two Castilles during the 13th century.



• Panorámico.

• Itinerario exterior sin dificultades.

• Viewpoint.

• Exterior route without difficulties.





SANTUARIO DE LA ANTIGUA

VIRGIN OF LA ANTIGUA SANCTUARY

Desde la plaza Mayor, bajando por la calle Doctor Mayoral, nos dirigimos al templo dedicado a la Patrona de Guadalajara, la Virgen de la Antigua, antes parroquia de Santo Tomé.

Llegando a la iglesia descubrimos el ábside mudéjar del siglo XIV coronado por una espadaña, e, inmediatamente, la fachada del santuario de traza neogótica. Una vez en el interior aún son mayores las sorpresas: el vistoso altar mayor con el camarín de la Virgen, las rejas de hierro forjado con misteriosas figuras y la magnífica capilla de la Ascensión del Señor cubierta por una bóveda de primorosa decoración manierista.

From the Plaza Mayor, down Doctor Mayoral Street, we head towards the church dedicated to the patroness of Guadalajara, the Virgin of La Antigua, previously dedicated to Santo Tomé.

On arriving at the church, we discover the 14th century Mudejar arch, crowned by a bell-gable, and the Neo-gothic façade. Once inside the sanctuary our surprise is even greater: the striking high altar with the Virgin's niche, the wrought-iron railing with its mysterious figures, and the splendid Chapel of La Ascensión, topped by a dome of exquisite mannerist style.



• Existen dos escalones en el acceso.

• Two steps in the access.



PALACIO DE DÁVALOS

PALACE OF DÁVALOS

Muy cerca del Santuario de la Antigua, en la plaza de Dávalos, encontramos la Biblioteca Pública del Estado, que tiene por alojamiento un antiguo palacio del siglo XVI. Cuenta con una armoniosa portada de estilo toscano y, en el interior, un amplio patio de galerías superpuestas con columnas y capiteles de piedra. En varias salas se conservan sus techumbres de madera policromada que constituyen un admirable conjunto de artesanos mudéjares.

Very near the Virgin of La Antigua Sanctuary, in the Dávalos Square, we find the National Public Library, housed in an old 16th century palace. It has a harmonious Tuscan style façade, and a large courtyard of superimposed galleries with stone columns and capitals. Some of the rooms still retain their polychrome wood and together create a memorable set of Mudejar coffered ceilings.



• Biblioteca pública, acceso principal y a plantas superiores sin dificultades.

• Public Library, principal access and to the top floors without difficulties.



THEMED WALKS

PASEOS TEMÁTICOS



ruta de la arquitectura y escultura funeraria

FUNERARY ARCHITECTURE AND FUNERARY SCULPTURE TOUR

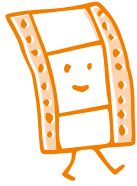
Son muchas las muestras de arquitectura y escultura funeraria que el visitante puede contemplar en Guadalajara. Desde panteones familiares a esculturas yacentes repartidas por distintas iglesias de la capital. Este recorrido propone una ruta que ofrece una manera muy diferente de conocer la ciudad.

Ruta: Panteón de la condesa de la Vega del Pozo, cripta de San Francisco, iglesia de San Ginés (esculturas yacentes de Pedro Hurtado de Mendoza y Juana de Valencia; y las de Iñigo López de Mendoza y Elvira de Quiñones), iglesia de San Nicolás (escultura yacente de Rodrigo de Campuzano), capilla de Luis de Lucena, panteón de los marqueses de Villamejor (cementerio municipal), y panteón de la familia Cuesta (cementerio municipal).

Visitors could admire a lot of examples of funerary architecture and funerary sculpture in Guadalajara. From family mausoleums to reclining sculptures located in different churches of the city. This route offers a special way to visit the capital.

Tour: Mausoleum of the Countess of La Vega del Pozo, Crypt of San Francisco, Church of San Ginés (reclining sculptures of Pedro Hurtado de Mendoza and Juana de Valencia; reclining sculptures of Iñigo López de Mendoza and Elvira de Quiñones), Church of San Nicolás (reclining sculpture of Rodrigo de Campuzano), Chapel of Luis de Lucena, Mausoleum of the Marquises of Villamejor (Municipal Graveyard), and Mausoleum of Cuesta family (Municipal Graveyard).





RUTA DE CINE

CINEMA TOUR

Productoras de cine y televisión han visto en Guadalajara un lugar idóneo de rodaje. Por esta razón, la ciudad ha servido como escenario para multitud de películas, series, anuncios o videoclips musicales, pudiéndose identificar algunos de estos rincones con gran facilidad. Lugares asiduos de grabación han sido el fuerte de San Francisco o la antigua cárcel provincial.

Ruta: “La Tía Tula” (1963), concatedral de Santa María, calle Juan Bautista Topete y calle Mayor; “Los claros motivos del deseo” (1976), calle San Juan de Dios, cerramiento artístico del parque de Adoratrices y piscina municipal de San Roque; “El lute II: mañana seré libre” (1988), cárcel provincial; “Mortadelo y Filemón 2: Misión salvar la tierra” (2008), fuerte de San Francisco; “El patio de mi cárcel” (2008), cárcel provincial; “Fuga de cerebros” (2008), fuerte de San Francisco y calles adyacentes; serie “El tiempo entre costuras” (2013), fuerte de San Francisco; y serie “Hermanos” (2013), Barranco del Alamín.

Cinema and television production houses have seen and see in Guadalajara the ideal location for different films, TV series, TV commercials or musical video-clips. Some of this places could be easily identified by visitors. The most regular filming locations have been the Fort of San Francisco and the Guadalajara Provincial Jail.

Tour: “La Tía Tula” (1963), Co-Cathedral of Santa María, Juan Bautista Topete Street and Mayor Street; “Los claros motivos del deseo” (1976), San Juan de Dios Street, Adoratrices gate and San Roque Municipal swimming-pool; “El lute II: mañana seré libre” (1988), Guadalajara Provincial Jail; “Mortadelo y Filemón 2: Misión salvar la tierra” (2008), Fort of San Francisco; “El patio de mi cárcel” (2008), Guadalajara Provincial Jail; “Fuga de cerebros” (2008), Fort of San Francisco and the adjacent streets; serie “El tiempo entre costuras” (2013), Fort of San Francisco; serie “Hermanos” (2013), Alamín valley.



RUTA DE LEYENDAS Y CURIOSIDADES

MYTHS AND LEGENDS TOUR

Leyendas y chascarrillos inundan las calles de la ciudad. Las más conocidas son la reconquista de la ciudad por Alvar Fáñez una noche estrellada de San Juan, el mito de Atalanta e Hipómenes, reflejado en una de las salas del palacio del Infantado o el callejón de “Abrazamos”, que por sus recovecos hace que se cuenten de él mil historias de cortejo.

Una de las más trágicas es la de los amantes del Alamín, una historia de amor entre jóvenes de distintos mundos, árabe y cristiano, en tiempos de reconquista. Mención especial requieren los frescos de dragones encontrados en la nervadura de la iglesia de San Francisco o los usos de la famosa calle “La Carrera”, utilizada en tiempos medievales como lugar de entrenamiento de caballeros o de recibimiento de Reyes.

Ruta: El torreón de Alvar Fáñez y la reconquista de la ciudad, la sala de Atalanta e Hipómenes en el palacio del Infantado, el callejón de “Abrazamos” en el palacio de la Cotilla, los amantes del torreón del Alamín, los dragones de la iglesia de San Francisco, y los usos medievales de “La Carrera”.

Myths and legends flood the streets of Guadalajara. The best known are the reconquest of the city by Alvar Fáñez in a starry evening, the myth of Atalanta and Hipomenes painted in the rooms of the Palace of El Infantado, or “Abrazamos” street where its crannies talk about love stories.

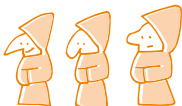
The Alamín lovers is one of the most tragic legends, a love story between an Arabian woman and a Christian man during the Reconquest. Special mention requires the dragons frescoes found in the Church of San Francisco or “La Carrera” uses, training place for knights and reception space for Kings in the Middle Ages.

Tour: The Tower of Alvar Fáñez and the reconquest of the city, Atalanta e Hipomenes Room in the Palace of El Infantado, “Abrazamos” street next to the Palace of La Cotilla, Tower of El Alamín lovers, the dragons of the Church of San Francisco, and “La Carrera” uses in the Middle Ages.



OTRAS RUTAS

RUTA DE LOS CONVENTOS CONVENTS TOUR



Guadalajara fue calificada como “ciudad conventual” por el alto número de congregaciones religiosas, catorce en total, que albergó hasta el siglo XIX en comparación con la limitada extensión de su recinto urbano.

Ruta: Iglesias de los Remedios (visita exterior panorámica) y de Santiago (Santa Clara), conventos de la Piedad y de San José, iglesia de San Francisco, iglesia de San Ginés (Santo Domingo de la Cruz), iglesia de San Nicolás (Santísima Trinidad) e iglesia del Carmen (Epifanía o de los Santos Reyes).

Guadalajara was known as the “convent city” thanks to the abundance of religious orders within the city until the 19th century -fourteen in all-, in contrast to the city’s small size.

Tour: Churches of Los Remedios (outside panoramic view) and of Santiago (Santa Clara), the Convents of La Piedad and of San José, Church of San Francisco, Church of San Ginés (Santo Domingo de la Cruz), Church of San Nicolás (Santísima Trinidad) and the Church of El Carmen (Epiphany or the Three Kings).

RUTA DE MUDEJAR MUDEJAR TOUR



Este paseo nos acercará al pasado medieval de Guadalajara, proponiéndonos un recorrido por los edificios más notables de aquella época y en los que descubriremos la importancia de la comunidad morisca y su capacidad para influir en el diseño de los edificios de la mayoría cristiana.

Ruta: Palacio del Infantado, iglesia de Santiago, concatedral de Santa María, capilla de Luis de Lucena (yeserías), ábside de San Gil, santuario de la Antigua, palacio de Dávalos.

This tour takes us through medieval Guadalajara and shows us the most representative buildings and monuments of Guadalajara’s past. We learn of the important contribution of the Moors and their influence on the architecture of the Christian majority.

Tour: Palace of El Infantado, Church of Santiago, Co-cathedral of Santa María, Chapel of Luis de Lucena (plasterworks), Apse of San Gil, Virgin of La Antigua Sanctuary, Palace of Dávalos.

RUTA DE PALACIOS Y CASONAS PALACES AND MANSIONS TOUR



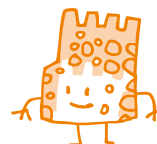
Guadalajara mantiene un nutrido grupo de casas solariegas erigidas por la nobleza local para mayor gloria y prestigio de su blasón. Camilleando por el casco histórico es fácil toparse con alguna de ellas, o con las fachadas de antiguos edificios palaciegos hoy convertidos en residencias y centros oficiales.

Ruta: Palacios del Infantado y de Antonio de Mendoza, palacio de La Cotilla, palacio de la condesa de la Vega del Pozo, y palacio de Dávalos.

Guadalajara has a good number of mansion houses built by the nobles to the greater glory and prestige of the family coat of arms. A walk through the old city centre makes it easy to come across one of these mansions or one of the old palaces converted today into residences and public buildings.

Tour: Palace of El Infantado, Palace of Antonio de Mendoza, Palace of La Cotilla, Palace of the Countess of La Vega del Pozo, and Palace of Dávalos.

RUTA DE MURALLAS Y FORTIFICACIONES CITY WALLS AND FORTIFICATIONS TOUR



Este paseo nos acercará al pasado medieval de Guadalajara, proponiéndonos un recorrido por los edificios más notables de aquella época y en los que descubriremos la importancia de la comunidad morisca y su capacidad para influir en el diseño de los edificios de la mayoría cristiana.

Ruta: Alcázar Real (visita exterior panorámica), torreones de Alvar Fáñez y del Alamín, puerta de Bejanque, y fuerte de San Francisco.

This tour takes us through medieval Guadalajara and shows us the most representative buildings and monuments of Guadalajara’s past. We learn of the important contribution of the Moors and their influence on the architecture of the Christian majority.

Tour: Royal Alcazar (outside panoramic view), Towers of Alvar Fáñez and of El Alamín, Gate of Bejanque, and Fort of San Francisco.

PARKS AND GARDENS

PARQUES Y JARDINES

47

Guadalajara cuenta con más de dos millones de metros cuadrados en espacios ajardinados, lo que la convierte en una de las ciudades europeas con mayor número de zonas verdes por habitante. Lugares para pasear, descansar y disfrutar, que enriquecen plenamente la calidad de vida de sus ciudadanos y visitantes.

El de la Concordia, es sin duda, el parque más emblemático de Guadalajara, el primero de carácter público, el más céntrico y popular. Diseñado por el capitán de ingenieros Don Ángel Rodríguez Arroquía, fue inaugurado el 13 de junio de 1854. Aunque guarda su sabor clásico, ha sido objeto de diversas transformaciones en estructura y estética. Por su extensión y ubicación se ha convertido en el escenario ideal para albergar numerosas celebraciones y eventos. Destaca en él su bello templo de música ideado por el arquitecto Francisco Checa en 1915 con base poligonal de ladrillo y estructura de hierro, que preside el centro del parque acentuando su carácter amable y comunitario.

There are over two million square metres of green areas and gardens in Guadalajara. This makes it one of the European cities with the greatest number of green areas per inhabitant: areas for walking and areas to rest and enjoy, which enhance the quality of life of townsfolk and visitors alike.

Concordia Park, right in the heart of town, is without any doubt the most emblematic and popular park in Guadalajara, as well as the first of the city's public parks. It was designed by the army captain Don Ángel Rodríguez Arroquía and opened to the public on June 13th, 1854. While maintaining its original classical style, it has undergone both structural and aesthetic reforms. Because of its size and location, it has become an ideal spot for hosting celebrations and different artistic events. One of its finest features is the bandstand, with its polygonal brick base and iron upper structure. It was designed by the architect Francisco Checa in 1915 and is located in the centre of the park, highlighting its community and friendly character.



Salimos de la Concordia a través de la calle peatonal de San Roque, donde las casas revelan todavía el papel que la arquitectura neomudéjar juega en la imagen de la ciudad. Desde este punto enlazamos con otro de los parques más queridos y valorados por los alcarreños, el de San Roque o “de los patitos” como es conocido por los niños. En éste, casi un jardín botánico, sorprende la variedad y altura del arbolado, especialmente de los pinos carrascos. Enriquece el recorrido la aparición inesperada de varios niveles, cuando los senderos abandonan la vía principal.

Al comienzo de San Roque se halla el gran recinto de la piscina municipal de verano, y al final de éste, la pequeña ermita de San Roque, que durante muchos años marcó los límites urbanos y que hoy día, da paso al parque de la Fuente de la Niña. En su margen derecho, al otro lado de la calle, se sitúa la puerta de acceso al panteón de la condesa de la Vega del Pozo.

Llegados a este punto, podemos disfrutar también del parque de Adoratrices, creado como tal en 2009, del que sorprende su cerramiento artístico, y los cuatro pilares que definen su acceso, todo ello proyectado por el famoso arquitecto Ricardo Velázquez Bosco en 1908 y protegidos con la categoría de BIC.

Por su parte, uno de los parques de más reciente creación es el de Aguas Vivas, construido por la Escuela Taller de Guadalajara; un parque innovador, por ser reflejo de las distintas técnicas de oficios transformadas en elementos plásticos. Fuentes, esculturas, puentes, bancos, juegos infantiles harán las delicias de todo aquel que lo visite.

Otros parques que salpican gratamente el plano urbano de Guadalajara son el parque de la Amistad, llamado así en recuerdo del

We leave Concordia Park by the pedestrian San Roque Street, where the houses show the ongoing importance of the Mudejar-style brick architecture to the city. From here we access another of the city's best-loved and appreciated parks, San Roque Park; the park of the children or the “ducklings’ park”, as it is popularly known. In this park, almost a botanical garden, the height and variety of the trees, especially of the Aleppo pines, take us by surprise. The ground suddenly drops away when the trails abandon the main route, adding a touch of adventure to the itinerary.

At the entrance to San Roque Park, we find the swimming-pool set in a splendid wooded area, and at the other end the small hermitage of San Roque. For many years this hermitage marked the city limits and today leads us to Fuente de la Niña Park. On the right side of the park, across the street, you will find the main entrance of the Mausoleum of the Countess of La Vega del Pozo.

Here we meet and can enjoy the Adoratrices Park, opened as a park in 2009. It is remarkable for its artistic enclosure, including the four pillars that mark its entrance, the work of the famous architect Ricardo Velázquez Bosco in 1908, and designated a Cultural Interest Site.

One of the city's more recent parks is Aguas Vivas Park, built by the workshop school of Guadalajara. It is original in the way it transforms trades into art: its fountains, sculptures, bridges, benches and play areas for the children will thrill and delight the visitor of any age.

Other parks of interest that dot the city map of Guadalajara are La Amistad (Friendship Park), named to mark the twinning of the capital of Guadalajara with the French city of Roanne; also the reconstructed Alamín Linear Park,

hermanamiento de la capital alcarreña con la francesa ciudad de Roanne; el recuperado parque Lineal del Alamín, que actúa como nexo de unión entre la ciudad vieja y la nueva expansión; La Huerta de San Antonio con su bello jardín de estructura árabe que alberga el torreón de Alvar Fáñez y la Oficina de Gestión Turística; o el parque de la Constitución, cuya extensión acompaña, en parte, a la A-2 en su recorrido por la ciudad, enlazando también por el este, con el paseo del Doctor Fernández Iparraguirre, en cuyos márgenes se pueden contemplar los bustos de los personajes más ilustres de la historia capitalina.

that joins the old city with recent urban expansion; La Huerta de San Antonio Park, with its beautiful garden of Arabic structure that houses both the Tower of Alvar Fáñez and the Tourism Municipal Management Office; or the Constitution Park, which follows in part the route of the A-2 through the city, connected also to the east with the Paseo del Doctor Fernández Iparraguirre, lined with the busts of the most illustrious figures of the city's history.





En la avenida de Pedro Sanz Vázquez se encuentra el bello parque del Río, junto al cauce del Henares, donde está situado el Zoo Municipal. Este centro, de superficie cercana a las once hectáreas, destaca por la gran variedad de especies vegetales y arbolado -más de doscientas- que lo convierten en un auténtico pulmón verde de gran interés botánico. Sus excelentes condiciones dan cobertura y refugio a más de cuarenta especies de aves silvestres, que han elegido este lugar para invernarse y reproducirse en libertad. Es el caso de la colonia de garcilla bueyera y martinete, única en la provincia de Guadalajara.

Especializado en fauna europea, fue abierto en 1985 y es miembro fundador de AIZA (Asociación Ibérica de Zootecnia y Acuicultura). En sus instalaciones cuenta ya con más de cien especies de animales diferentes, procedentes de los cinco continentes. Su misión principal se fundamenta en garantizar la conservación y la biodiversidad, a lo que ayudan los múltiples programas de colaboración con entidades públicas y privadas. Concretamente, con la Consejería de Agricultura y Medio Ambiente de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, mantiene un Centro de Recuperación para Fauna Silvestre. Este hecho lo convierte en uno de los pocos centros a nivel mundial que cuentan con un servicio de estas características dentro de sus instalaciones. Todos los años cientos de animales son devueltos a su hábitat, una vez recuperados, contribuyendo a que se mantengan las poblaciones salvajes.

Mención especial requiere su Aula Medioambiental, enclavada en la zona de nuevos hábitats, y de estética similar a un refugio de

On the Pedro Sanz Vázquez Avenue and alongside the River Henares, lies the beautiful River Park which houses the Municipal Zoo. The zoo, almost eleven hectares in size, is remarkable for the wide variety of plants and trees, -over two hundred in all- an authentic green lung for the city, and an area of great botanical interest. It offers excellent refuge and home to over forty species of birds that chose this area to winter and reproduce in the wild. This is the case of the colony of cattle egret and night heron, unique in the province of Guadalajara.

The zoo, which is specialized in European fauna, was opened in 1985, and is a founding member of AIZA – Iberian Association of Zoos and Aquariums. It holds more than one hundred species of animals from the five continents. Its main objective is the conservation of the wild fauna and biodiversity, promoted by a series of actions and programmes in collaboration with public and private entities. One such joint programme with the Agricultural and Environmental Department of the Castilla-La Mancha Regional Government is a Wildlife Recovery Centre. It is one of the few zoos in the world to have this type of service within its grounds. Every year hundreds of animals, nursed back to health, are returned to their habitats, thus contributing to the preservation of wildlife populations.

Special mention should be made of the environmental workshop, which can be found in the new habitats' section of the zoo, built in the manner of a mountain refuge. Inside, several interactive panels, audiovisuals and

montaña. En su interior, numerosos paneles educativos e interactivos, audiovisuales y expositores con huellas y rastros de animales, ayudan a comprender la importancia de los centros de recuperación y la labor educativa que, en la actualidad, desarrollan los zootecnicos modernos. El visitante podrá contemplar también una exposición de nidos de ave y útiles de cetrería.

Todo el recinto cuenta con un servicio de cafetería-restaurante, así como zonas de descanso y recreo, con mesas y juegos infantiles.

displays of animal tracks and trails, help visitors to understand and value the importance of such wildlife recovery centres and the education work that modern zoos are committed to. The visitor can also view an exhibition of birds' nests and falconry equipment.

The zoo has a cafeteria-restaurant, as well as rest and recreation areas equipped with picnic tables and children's play areas.



LEISURE AND CULTURE

OCIO Y CULTURA

53

Guadalajara es una ciudad con un espléndido patrimonio cultural reflejo de su singularidad y de su acreditado valor histórico. Por su cercanía, sus buenas comunicaciones y su dinámica vida cultural, es también ideal para disfrutar de sus variadas propuestas turísticas, de ocio y culturales.

Guadalajara is a city with an architectural heritage of great historical value. Its privileged location, its fine transport network of communications and dynamic cultural life, make it easy to enjoy the various leisure and cultural events.



CARNAVAL, SEMANA SANTA, CORPUS CHRISTI

CARNIVAL, HOLY WEEK, CORPUS CHRISTI

Entre los meses de febrero y junio, se celebran tres acontecimientos de gran arraigo popular: Carnaval, con sus vistosos desfiles, concursos de disfraces y su brillante colofón con el Entierro de la Sardina; Semana Santa, solemne expresión de arte, religiosidad y tradición, declarada de Interés Turístico Regional y por último, la procesión de la Cofradía de los Apóstoles, que se celebra coincidiendo con el Corpus Christi, y cuyo origen se remonta al siglo XV.

Three of the most popular celebrations take place between the months of February and June: Carnival, with its spectacular parades, fancy-dress competitions, rounded off magnificently by the Burial of the Sardine; Holy Week, with its solemn celebration of religious feeling, art and tradition, declared a Regional Tourist Attraction; and Corpus Christi, celebrated in Guadalajara with the procession of the Confraternity of the Apostles, whose origins date back to the 15th century.





ACTIVIDADES EN FAMILIA

FAMILY ACTIVITIES

Una jornada en el Zoo, una tarde de juegos en nuestros parques, así como disfrutar de los talleres y visitas familiares que se organizan para conocer de manera lúdica el patrimonio histórico de la ciudad, son excelentes opciones para pasar un día en familia. Algunos de los eventos que contienen programación infantil son la "Feria del Libro", el "Maratón de Cuentos" o "Las Noches son para el Verano".

Las familias no deben olvidar pedir en la Oficina de Gestión Turística Municipal el plano infantil para niños, una visión diferente y adaptada de la ciudad y su historia.

A full day in the zoo, a playing evening in our parks or discover the city heritage thanks to the family workshops and guided tours organized by the town council, are excellent options to spend a day out with the family. Some of the regular events which have activities for children are the "Book Fair", the "Storytelling Marathon" or the "Nights are for the summertime".

Families could ask for the children's map in the Tourism Management Municipal Office, a different way to discover the city and its history.



LA NOCHE DE LOS SENTIDOS

THE NIGHT OF THE SENSES

La Noche de los Sentidos nace con el objetivo de celebrar y promocionar la inclusión del palacio del Infantado en la "Lista indicativa de Patrimonio Mundial. España".

Para ello, en torno a este edificio histórico, obra maestra universal, se ha planificado un completo programa de actividades que se desarrollará a comienzos del mes de abril. Las propuestas incluyen visitas guiadas especiales, talleres infantiles, catas comentadas en directo de las distintas etiquetas D.O. de Guadalajara (miel, vino y aceite), así como otros espectáculos.

Celebrate and promote the importance of the inclusion of the Palace of El Infantado in the UNESCO World Heritage Tentative List are the main objectives of the Night of the Senses.

A wide cultural programme with different activities has been organized around this palace, universal masterpiece, at the beginning of April. Some of the proposals of this event are special guided tours, workshops for children, D.O. commented tastings (honey, wine and oil), and other spectacles.





FERIA DEL LIBRO Y ARRIVERSOS

THE BOOK FAIR AND ARRIVERSOS POETRY FESTIVAL

A mediados de mayo, Guadalajara acoge la Feria del Libro y Arriversos, festival de poesía. Libreros, editores y fundaciones culturales ofrecen una variada selección de obras de todos los géneros. Autores, poetas y otros artistas acuden puntuales a la cita con la fiesta del libro.

Towards the middle of May, Guadalajara hosts the Book Fair and Arriversos Poetry Festival. Booksellers, publishers and Cultural Foundations offer a wide range of publications covering all the genres. It's a not-to-be-missed occasion for authors, poets and other artists.



MÚSICA EN PRIMAVERA Y SOLSTICIO FOLK

SPRING MUSIC CONCERTS AND FOLK SOLSTICE

Con la llegada de la primavera, distintos espacios urbanos acogen los conciertos de la Semana de la Música. Multitud de propuestas se dan cita en un variado programa de actividades destinado a los jóvenes. En junio, coincidiendo con el cambio de estación, el parque de San Roque acoge el festival Solsticio Folk, grupos y solistas de fama internacional pasan por el tradicional escenario del parque para celebrar la llegada del verano.

With the arrival of springtime, Guadalajara Music Week brings music to the streets all around the city. Music, films and other performances make up a varied programme of events for young people. In June, coinciding with the arrival of the Summer, the Folk Solstice Festival is held in the San Roque Park. The festival attracts internationally acclaimed groups and singers.





MARATÓN DE CUENTOS

STORYTELLING MARATHON

El Maratón de Cuentos, festival de narración oral para niños y mayores, que se celebra desde hace más de dos décadas en Guadalajara, es uno de los eventos más populares, con prestigio dentro y fuera de nuestras fronteras. Durante un fin de semana, sin interrupción, cuentistas llegados de todo el mundo, narradores locales y vecinos de todas las edades ocupan el palacio del Infantado, sede oficial del Maratón, haciendo las delicias de niños y mayores.

Al amparo de este acontecimiento, se organizan numerosas actividades complementarias, desde visitas turísticas guiadas, a pasacalles, mercadillos, conciertos y representaciones de cuentos en distintos monumentos de la ciudad.



The Storytelling Marathon, designed for people of all ages, has been held in Guadalajara for over 20 years. It is one of the city's best loved events, well-known both at home and abroad. During the weekend of the event, storytellers from round the world, local storytellers and spur-of-the-moment participants, fill the Palace of El Infantado, official headquarters of the Marathon, to the delight of the audience.

A series of fringe activities are organized during the Storytelling Marathon, including guided tours, street music, flea markets, concerts and stage performances at monuments around the city.



LAS NOCHES SON PARA EL VERANO VERSOS A MEDIANOCHE

NIGHTS ARE FOR THE SUMMERTIME - MIDNIGHT VERSES

Con la llegada del buen tiempo, las actividades culturales toman las calles, parques y espacios emblemáticos de Guadalajara. El programa cultural "Las Noches son para el verano" incluye recitales de música y baile, de todos los estilos y tendencias, monólogos de humor, y espectáculos de teatro y títeres para los más pequeños. En julio el entorno de la iglesia del Carmen se convierte en escenario de Versos a Medianoche, cita con la poesía en la que participan poetas de Guadalajara.

With the arrival of the good weather, culture takes to the streets, parks and emblematic spaces in Guadalajara. The cultural programme "Nights are for the summertime" includes all-style music and dance performances, comedy monologues, theatre shows, and puppets for the younger ones. In July, the surrounds of the Church of El Carmen become the stage for Midnight Verses, a yearly poetry reading event supported by the poets of the region.





FERIAS Y FIESTAS

FAIRS AND FEASTS

El 8 de septiembre Guadalajara celebra uno de los días más señalados de su calendario festivo. La solemne procesión de la Virgen de la Antigua, Patrona de la Ciudad, abre paso al animado programa de actos con los que la ciudad celebra sus tradicionales Fiestas y Fiestas. Encierros de reses bravas, espectáculos taurinos y musicales, desfiles de peñas y charangas, actividades infantiles, deportivas y culturales invaden con su alegría las calles y plazas de la capital.

On the 8th September, Guadalajara celebrates one of the major feasts of the year. The solemn procession of the Virgin of La Antigua, patron of the city, marks the beginning of the vibrant line up of events with which the city celebrates its traditional Fairs and Feasts. Bull runs and bullfights, musical performances, parades and Charanga marching bands. Sporting, cultural events and activities for children animate the city streets and plazas.



TENORIO MENDOCINO

TENORIO MENDOCINO

Declarada Fiesta de Interés Turístico Regional en el año 2010, el Tenorio Mendocino es uno de los acontecimientos culturales más esperados y con más carácter de los que se celebran en Guadalajara. La víspera de la festividad de Todos los Santos, el grupo "Gentes de Guadalajara" representan escenas de Don Juan Tenorio, obra inmortal de Zorrilla, utilizando como escenarios los edificios más representativos de la época de los Mendoza.

Tenorio Mendocino was declared a Regional Touristic Attraction in 2010, and it is one of the most popular and highly anticipated events in Guadalajara. On the Eve of All Saints, the theatre group "Gentes de Guadalajara" perform selected scenes from Don Juan Tenorio, the celebrated work of Zorrilla. The scenes are staged at emblematic medieval buildings from the times of the Mendoza family.





SECRETOS GASTRONÓMICOS

GASTRONOMIC SECRETS

Coincidiendo con las grandes citas del calendario cultural, el Ayuntamiento de Guadalajara puso en marcha una iniciativa turística, cultural y culinaria que está teniendo una excelente acogida. Los Secretos Gastronómicos, que se celebran en primavera y otoño, coincidiendo con importantes eventos culturales y con la programación del Teatro-Auditorio "Buero Vallejo", ofrece la posibilidad de degustar platos tradicionales y de la cocina más creativa, a través de los menús preparados por establecimientos hosteleros adheridos a este programa.

Coinciding with the most important events of the cultural year, the City Council of Guadalajara promoted a gastronomic event that blends gastronomy, culture, heritage and history. It has proved a wonderful success. Gastronomic Secrets is organized in Spring and Autumn, in conjunction with the programming at the "Buero Vallejo" Theatre-Auditorium and cultural events of special interest. The visitor may sample both traditional dishes and new cuisine at the participating restaurants.



VELADAS DE ARTE SACRO

SACRED ART EVENINGS

Desde hace unos años, el mes de noviembre acoge uno de los eventos de más calado de la agenda cultural de la capital. Las Veladas de Arte Sacro aúnan música, arte y sentimiento religioso en algunos de los templos más representativos del patrimonio artístico de Guadalajara. Grandes solistas, grupos y corales han pasado ya por este ciclo ganando en cada edición nuevos y entusiastas seguidores de la música sacra.

In the last few years, the month of November has welcomed one of the best-loved art events of the capital: the Sacred Art Evenings, when music, art and religious feeling are brought together in some of the most symbolic churches of Guadalajara. Leading soloists, groups and choirs participate in these evenings, winning new adepts to sacred music with every concert they give.





FESTIVAL POR ARTE DE MAGIA

MAGIC FESTIVAL

El primer fin de semana de febrero Guadalajara se convierte por unos días en la capital de la magia. El Festival por Arte de Magia ofrece la posibilidad de conocer los últimos números y habilidades de magos de todas las nacionalidades y de reconocida fama mundial. El Teatro-Auditorio "Bueno Vallejo", colegios y distintos escenarios urbanos acogen diferentes espectáculos de magia que cada año atraen a un mayor número de aficionados de la ciudad y de otras comunidades próximas.

In the first weekend of February, Guadalajara turns into the capital of magic and magicians. The Festival Por Arte de Magia (With the Wave of a Wand) introduces the latest shows and skills of world-famed magicians of all nationalities. The "Bueno Vallejo" Theatre-Auditorium, school halls and other venues open their doors to magic shows that never fail to win new fans.



JAZZ EN EL TEATRO MODERNO

JAZZ AT MODERNO THEATRE

El nuevo ciclo completa la variada oferta cultural y musical de la ciudad tomando como punto de referencia el Teatro MODERNO. Una cuidada selección de solistas y grupos, unos precios asequibles y el acogedor escenario han hecho de Jazz en el Teatro MODERNO un atractivo reclamo para los aficionados a este género musical.

The new cycle, celebrated in the MODERNO Theatre, completes the diverse programme of cultural and musical events in the city. A careful selection of soloists and groups, affordable prices, plus a warm and friendly venue have made the event Jazz at MODERNO Theatre an attractive option for jazz fans everywhere.



SHOPPING DE COMPRAS



DE COMPRAS SHOPPING

La ciudad de Guadalajara cuenta con una variada oferta comercial capaz de satisfacer la demanda de un público cada vez más exigente. Desde el pequeño comercio familiar a las medianas y grandes superficies, el entramado comercial y de servicios de la capital ofrece calidad, variedad y una atención personalizada y profesional.

El Ayuntamiento de Guadalajara impulsa distintas iniciativas que sirven para dinamizar la actividad económica y comercial de la capital. Los Jueves Low Cost, celebrados tradicionalmente en primavera, sirven para que los comercios saquen a la calle sus productos con precios atractivos, ofertas y promociones de interés para los clientes. El primer fin de semana de octubre, las instalaciones del recinto del Palacio Multiusos acogen la Feria del Stock y las Oportunidades. Otras iniciativas empresariales de gran calado popular son el Salón del Automóvil y las distintas ferias que se celebran en torno a las tradicionales fiestas navideñas o la primavera. La Feria Navideña de Artesanía, con una variada oferta de productos artesanales congrega en la céntrica plaza del Jardínillo a numerosos visitantes. En primavera, la artesanía vuelve a tener especial protagonismo en otra cita ferial consagrada ya como un referente para ciudadanos y visitantes.

Los tradicionales mercadillos de martes y sábados, que se celebran ininterrumpidamente durante los doce meses del año, son otro pretexto para disfrutar de una jornada de compras en torno al céntrico Mercado de Abastos.

Guadalajara has a wide variety of commercial services which satisfy the customers' requirements. All commercial services, from small family establishments to large spaces, offer quality and variety in their products, and personalized attention and care to citizens and visitors.

Guadalajara's Town Council promotes different initiatives to invigorate local economy. "Low Cost Thursdays" is an event celebrated in the city centre during springtime, where shops and traditional businesses offer their products with special prices and offers. In the first weekend of October, the Multipurposes Palace brings the Stock and Opportunities Fair. Other initiatives held in the city during the year are the Automobile Fair or the traditional Christmas and Spring markets. The Christmas Craft Fair takes place in Jardínillo Square, where people can find a wide variety of handmade products. Every spring, a similar Craft Fair takes place in the city, which has become something essential in this town.

In addition, every Tuesday and Saturday, a traditional Market is organized in the centre of Guadalajara, around the historical building called Mercado de Abastos, a kind experience to enjoy a shopping day.

TOURIST SERVICES

SERVICIOS TURÍSTICOS

A lo largo de los últimos años, se han desarrollado en la ciudad multitud de proyectos turísticos que han hecho que Guadalajara sea una ciudad más accesible para todos.

In recent years numerous tourist projects and initiatives have made Guadalajara a city more accessible for all.



AUDIO-SIGNO GUÍA

AUDIO-SIGN GUIDES

Estos vídeos, signados por intérpretes profesionales, permiten conocer sin ningún tipo de barreras los monumentos más emblemáticos de la ciudad. Están disponibles en castellano, inglés y francés, y en distintos formatos adaptados a los dispositivos móviles del mercado. Los usuarios pueden hacer efectiva su descarga desde el portal de turismo de la Web Municipal.

These videos, made by professional sign-language interpreters, enable the user to get to know the most emblematic monuments of the city. They are available in Spanish, English and French, and in various formats adapted to the latest mobile devices. Users can download the guides from the tourism portal on the Municipal Website.





SEÑALIZACIÓN ACCESIBLE

SIGNAGE FOR DISABLED PEOPLE

Guadalajara cuenta con una extensa red de señalización turística accesible, que incluye monolitos y atriles con información en braille al pie de los principales monumentos, o señales direccionales ubicadas en puntos estratégicos del casco histórico, con indicación de rutas accesibles o practicables para personas con movilidad reducida. Además, el visitante puede orientarse fácilmente gracias a los planos en relieve instalados junto a la Oficina de Gestión Turística Municipal y en la plaza de Santo Domingo.

Guadalajara has an extensive service of tourist signage for disabled people, including reading desks and information points in Braille at the principal monuments. For people with reduced mobility, there are direction signs at strategic points in the old city centre which identify accessible and easy-access routes. Moreover visitors can easily plan their route thanks to the relief maps available next to the Tourism Management Municipal Office and in Santo Domingo Square.



EDICIONES EN BRAILLE

PUBLICATIONS IN BRAILLE

Existen varias publicaciones turísticas que garantizan una Guadalajara para todos. La guía turística en braille, que ofrece información de interés sobre la historia, los edificios monumentales de la ciudad y sus servicios. El plano turístico en altorrelieve, una de las últimas ediciones realizadas, ofrece la ruta más accesible por la capital, así como la ubicación de los principales recursos. En esta línea, hay además varios establecimientos hosteleros que cuentan con cartas transcritas al braille.

There are a number of tourist publications that guarantee a Guadalajara for all. The tourist guide in Braille provides information of interest on the history and monuments of the city, and the services available. The high relief tourist map, one of latest publications, identifies the most accessible route in the capital, as well as the location of the main resources. Along the same lines, a number of restaurants and food establishments have menus available in Braille.





PUNTOS DE CONSULTA GUÍAS Y PLANOS

INFORMATION POINTS FOR MAPS AND GUIDES

Ayuntamiento y Oficina de Gestión Turística Municipal, torreones de Alvar Fáñez y del Alamin, convento de la Piedad, palacio de la Cotilla, capilla de Luis de Lucena y cripta de San Francisco.

City Hall and Tourism Management Municipal Office, Tower of Alvar Fáñez and Tower of El Alamin, Convent of La Piedad, Palace of La Cotilla, Chapel of Luis de Lucena and Crypt of San Francisco.



ESTABLECIMIENTOS HOSTELEROS CON CARTAS EN BRAILLE

RESTAURANTS AND FOOD ESTABLISHMENTS
WITH MENUS IN BRAILLE

Cruz Blanca, Diego's, El Bistró, El Infantado (Hotel Tryp), El Velero, La Pasta, Lino y Miguel Ángel.

Cruz Blanca, Diego's, El Bistró, El Infantado (Tryp Hotel), El Velero, La Pasta, Lino and Miguel Ángel.



GUADALAJARA IMPRESINDIBLE

ESSENTIAL GUADALAJARA

Para visitas rápidas, el viajero no debe perderse los siguientes monumentos, que le darán una idea acertada del patrimonio histórico de la ciudad:

For a short tour of the city the visitor should try not to miss the following monuments, which will give the visitor an accurate idea of the rich heritage of the city:

Torreón de Alvar Fáñez
Palacio del Infantado
Iglesia de Santiago
Convento de la Piedad
Palacio de la Cotilla y Salón Chino
Capilla de Luis de Lucena
Concatedral de Santa María
Torreón del Alamin
Iglesia y cripta de San Francisco
Pantéon de la condesa de la Vega del Pozo y Fundación

Tower of Alvar Fáñez
Palace of El Infantado
Church of Santiago
Convent of La Piedad
Palace of La Cotilla and Chinese Room
Chapel of Luis de Lucena
Co-cathedral of Santa María
Tower of El Alamin
Church and Crypt of San Francisco
Foundation of the Countess of La Vega del Pozo and Mausoleum

Para finalizar, los parques de la Concordia y de San Roque invitan a un paseo agradable y a un momento de desconexión tras una jornada agotadora.

To end, La Concordia and San Roque Parks invite the visitor to enjoy a stroll and a moment of peace and quiet at the end of a busy day.





GUADALAJARA CARD

GUADALAJARA CARD

La tarjeta turística Guadalajara Card, permite disfrutar de la ciudad de una manera cómoda y por un precio muy económico, 3 euros. Además de ofrecer el acceso libre a los monumentos del programa Guadalajara Abierta -torreones de Alvar Fáñez y del Alamín, palacio de la Cotilla, capilla de Luis de Lucena y cripta de San Francisco- son muchos los descuentos y bonificaciones de los que pueden beneficiarse los visitantes en la capital.

La entrada a los monumentos del programa Guadalajara Abierta es gratuita para menores de 12 años y estudiantes que acrediten tal condición.

The Guadalajara Card, for the modest price of 3 euros, allows visitors to enjoy the city in a comfortable and economic way. It offers free access to all the monuments listed in the public art programme Guadalajara Abierta -Towers of Alvar Fáñez and El Alamín, Palace of La Cotilla, Chapel of Luis de Lucena and Crypt of San Francisco- and offers many discounts in different establishments and city services.

Entry to the monuments listed in the Guadalajara Abierta Municipal Art Programme is without charge for children under the age of 12 and for students with student ID.



TIENDAS TURÍSTICAS

TOURIST SHOPS

Existen numerosos puntos venta de artículos de recuerdo: postales, camisetas, imanes o libros son sólo algunas de las opciones que se ofrecen al visitante.

There are several sales points for tourist souvenir shops: postcards, t-shirts, magnets or books are some of the options available to the visitor.

Oficina de Gestión Turística Municipal

Tourism Management Municipal Office

Palacio Multiusos

Multipurposes Palace

Teatro-Auditorio "Buero Vallejo"

"Buero Vallejo" Theatre-Auditorium

Guadalajara Abierta

Torreón de Alvar Fáñez
Palacio de la Cotilla
Capilla de Luis de Lucena
Torreón del Alamín

Guadalajara Abierta

Tower of Alvar Fáñez
Palace of La Cotilla
Chapel of Luis de Lucena
Tower of El Alamín

Establecimientos

El Corte Inglés
Hotel Alcarria
Hotel Tryp
Hotel Iris
Restaurante Lino
Restaurante Los Girasoles
La Juguetera Alcarreña

Establishments

El Corte Inglés
Hotel Alcarria
Hotel Tryp
Hotel Iris
Lino Restaurant
Los Girasoles Restaurant
La Juguetera Alcarreña

Además, existe un servicio de venta on-line, en la tienda virtual del portal de turismo de www.guadalajara.es

There is also an online sales service which can be accessed on the Guadalajara tourist portal at www.guadalajara.es



VISITAS TURÍSTICAS POR LA CIUDAD

GUIDED CITY TOURS

Proponemos descubrir Guadalajara acompañado por un guía turístico habilitado, visitando algunos de los monumentos más emblemáticos de la ciudad: el palacio del Infantado, los torreones de Alvar Fáñez y del Alamín, el convento de la Piedad, el palacio de la Cotilla, la capilla de Luis de Lucena y la iglesia y cripta de San Francisco. La duración aproximada del recorrido es de dos horas y media.

Fechas

Sábados, domingos y festivos desde marzo a octubre (inclusive)
Sábados y festivos del resto del año

Para periodos festivos -Carnaval, Semana Santa, puentes- se recomienda consultar previamente en www.guadalajara.es

Salidas

11,30 h. desde la Oficina de Gestión Turística Municipal, Glorieta de la Aviación Militar Española (parque de la Huerta de San Antonio)

Precio

5 euros, incluida la Guadalajara Card

2 euros, los menores de 12 años y estudiantes que acrediten tal condición

We would like to suggest you take a tour of the city accompanied by an official tour guide. The visit includes some of the outstanding monuments of the city: the Palace of El Infantado, the Towers of Alvar Fáñez and of El Alamín, the Convent of La Piedad, the Palace of La Cotilla, the Chapel of Luis de Lucena, the Church and Crypt of San Francisco. The tour lasts approximately two and a half hours.

Dates

Saturdays, Sundays and Public Holidays from the beginning of March to the end of October
Saturdays and Public Holidays during the rest of the year

For Carnival, Holy Week, long weekends and other Public Holidays, please check the tourism portal www.guadalajara.es

Tour Times

11.30 am from the Tourism Management Municipal Office, in the Aviación Militar Española Roundabout (Huerta de San Antonio Park)

Tour Price

5 euros, which includes the cost of the Guadalajara Card

2 euros, for children under 12 and students with student ID



OTRAS VISITAS

OTHER TOURS

Desde el Patronato de Cultura se organizan de manera gratuita visitas guiadas a distintos espacios, como el Teatro-Auditorio "Bueno Vallejo", la exposición permanente "Guadalajara en la Historia" ubicada en el Centro Municipal Integrado o al Museo Francisco Sobrino y sus exposiciones.

Información y reservas

Patronato Municipal de Cultura
C/ Cifuentes, 30
9 a 14h.
949 247 050

*Visitas dirigidas a escolares, asociaciones, grupos de la tercera edad y colectivos con movilidad reducida.

Free guided tours are promoted by the City Hall Department of Culture to different cultural spaces of the city as the "Bueno Vallejo" Theatre-Auditorium, the permanent exhibition "Guadalajara in History" located at the Integrated Municipal Centre or to "Francisco Sobrino" Museum and its exhibitions.

Information and bookings

City Hall Department of Culture
C/ Cifuentes, 30
9 am to 2 pm.
949 247 050

*Guided tours suitable for school children, associations, senior citizens groups and groups with reduced mobility.





CHAT ON-LINE, APP TURISMO Y GUADALAJARA FREE

CHAT ON-LINE, TOURISM APP AND GUADALAJARA FREE

La Oficina de Gestión Turística Municipal tiene a disposición del visitante, un servicio de información turística on-line, con atención de consultas de manera instantánea en varios idiomas, y acceso desde el portal de turismo de la página Web Municipal. La mejor manera de resolver cuantas dudas puedan plantearse durante la visita.

Además, es posible descargar una aplicación para SmartPhones, con versión para Iphone y Android, que mantiene actualizada y disponible toda la información de interés turístico y cultural de Guadalajara, y la pone al alcance del bolsillo en formato digital.

App finalista a mejor guía de destino 2016 por Segittur.

Guadalajara Free

Muy recomendable es consultar el servicio Guadalajara Free, actualizado cada mes en el portal on-line de turismo, y donde descubrir las principales actividades, eventos y exposiciones gratuitas de la ciudad.

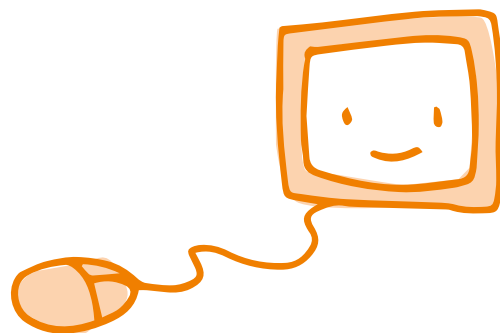
There is an information service available from the Tourism Municipal Website, via chat on-line, to help visitors in different languages immediatly. The best way to clear up any doubts during the visit to the city.

In addition, it is possible to download a APP for SmartPhones -Iphone and Android versions-. This initiative aims to make tourist and cultural information available in digital format, always ready for visitors.

Finalist App 2016 best destination guide Segittur.

Guadalajara Free

The visitor is recommended to check the Guadalajara Free service information, which is brought up-to-date every month on the online tourism portal, where the free activities, events and exhibitions in the city are listed.



CÓMO LLEGAR

HOW TO GET THERE

Carretera

Autovía A-2 Madrid-Barcelona, km. 54
Autopista R-2 Madrid-Guadalajara

Ferrocarril

Cercanías RENFE Madrid-Guadalajara
Largo recorrido RENFE Madrid-Barcelona
AVE Madrid-Barcelona

Autobús

Línea Madrid-Guadalajara de ALSA, desde estación de Avenida de América, en Madrid

By road

A-2 highway Madrid-Barcelona, km. 54
Motorway R-2 Madrid-Guadalajara

Railway

Rail service RENFE Madrid-Guadalajara
Long distance RENFE Madrid-Barcelona
AVE (High Speed Line) Madrid-Barcelona

Coach

ALSA coach service Madrid-Guadalajara, departure from the coach station in Avenida de América, in Madrid





OFICINA DE GESTIÓN TURÍSTICA MUNICIPAL

TOURISM MANAGEMENT MUNICIPAL OFFICE

Glorieta de la Aviación Militar Española
(parque de la Huerta de San Antonio)

Aviación Militar Española Roundabout
(Huerta de San Antonio Park)

949 887 099

949 887 099

Horario

Opening Hours

Lunes a jueves, de 11 a 14h.

Mondays to Thursdays, from
11 am to 2 pm

Viernes y sábados, de 11 a 14h.
y de 17 a 19h.

Fridays and Saturdays, from
11 am to 2 pm and from 5 pm to 7 pm

Domingos y festivos, de 11 a 14h.

Sundays and Public Holidays, from 11 am
to 2 pm



TELÉFONOS Y WEBS DE INTERÉS

TELEPHONES AND WEBSITES

Ayuntamiento de Guadalajara / Guadalajara City Hall	949 887 070
Radio Taxi Guadalajara	949 229 869
Servicio Taxi 24 horas / 24-hour Taxi Service	949 212 245
Estación de Autobuses / Coach Station	949 887 042
RENFE información y venta / Spanish Railways sales and information	902 320 320
ADIF información y horarios / Railways Infrastructure Management	902 432 343
Hospital General de Guadalajara / Guadalajara General Hospital	949 209 200
Policía Municipal / City Police	092
Policía Nacional / National Police	091
Guardia Civil / Civil Guard	062
Emergencias / Emergencies	112

[www.guadalajara.es](#)
[www.festijosguada.com](#)
[www.teatrobuerovallejo.com](#)
[www.zooguadalajara.es](#)
turismo@aytoguadalajara.es





HORARIOS DE APERTURA

OPENING HOURS

Torreones de Alvar Fáñez y del Alamin, capilla de Luis de Lucena, Salón Chino del palacio de la Cotilla e Iglesia de San Francisco y cripta*

Viernes y sábados,
de 11 a 14h. y de 17 a 19h.
Domingos y festivos, de 11 a 14h.

*Cerrado las tardes de noviembre a febrero inclusive.
Entrada: 1 euro (monumentos incluidos en la Guadalajara Card). Entrada libre a la iglesia.

Convento de la Piedad

Sábados, de 11 a 14h. y de 17 a 19h.
Domingos y festivos, de 11 a 14h.
Entrada libre

Museo Francisco Sobrino

Martes y sábados, de 9,30 a 13,30h.
Lunes, miércoles, jueves y viernes, de 16,30 a 20,30h.
Entrada libre

Convento de San José

Lunes a domingos, de 7,30 a 10,30h.
Para peregrinaciones y grupos previa cita, 679 141 667
Entrada libre

Iglesia de San Nicolás

Lunes a domingos,
de 10 a 13h. y de 17 a 20h.
Entrada libre

Concatedral de Santa María

Lunes a domingos,
de 8 a 14h. y de 18 a 20h.
Entrada libre

Towers of Alvar Fáñez and of El Alamin, Chapel of Luis de Lucena, the Chinese Room in the Palace of the Cotilla, Church and Crypt of San Francisco*

Fridays and Saturdays, from 11 am to 2 pm and from 5 pm to 7 pm
Sundays and Public Holidays, from 11 am to 2 pm

*Closed in the afternoons from the 1st of November to the end of February. Entry ticket: 1 euro (monuments included in the Guadalajara Card). Free entry to the Church.

Convent of La Piedad

Saturdays, from 11 am to 2 pm and from 5 pm to 7 pm
Sundays and Public Holidays, from 11 am to 2 pm
Free entry

Francisco Sobrino Museum

Tuesdays and Saturdays, from 9.30 am to 1.30 pm
Mondays, Wednesdays, Thursdays and Fridays, from 4.30 pm to 8.30 pm
Free entry

Convent of San José

Mondays to Sundays, from 7.30 am to 10.30 am
For pilgrimages and groups, please call 679 141 667
Free entry

Church of San Nicolás

Mondays to Sundays, from 10 am to 1 pm and from 5 pm to 8 pm
Free entry

Co-cathedral of Santa María

Mondays to Sundays, from 8 am to 2 pm and from 6 pm to 8 pm
Free entry

Palacio de Dávalos

Lunes a viernes, de 8,30 a 21,15h.
Sábados, de 9 a 14h.
Entrada libre

Palacio del Infantado

Patio de los Leones
Martes a domingos, de 9 a 14h. y de 16 a 20h.
Entrada libre

Museo de Guadalajara y Salas

Martes a sábados, de 10 a 14h. y de 16 a 19h.
Domingos, de 10 a 14h.

Del 15 de junio al 15 de septiembre, el Museo y las Salas permanecerán cerradas por las tardes.
Entrada conjunta 3 euros, entrada reducida 1,50 euros.

Panteón de la condesa de la Vega del Pozo

Martes a sábados,
Mañanas, de 10,30 a 12,15h.
Tardes, de 15,30 a 17,15h. (invierno)
de 17,30 a 19,15h. (verano)
Cerrado durante el mes de agosto, Semana Santa, Navidad y Festivos.
Entrada: 3 euros

Zoo municipal

Lunes a domingos,
de 10 a 17h. (invierno)
de 10 a 19h. (verano)
Entrada libre

Palace of Dávalos

Mondays to Fridays, from 8.30 am to 9.15 pm
Saturdays, from 9 am to 2 pm
Free entry

Palace of El Infantado Courtyard of Los Leones

Tuesdays to Sundays, from 9 am to 2 pm and from 4 pm to 8 pm.
Free entry

Guadalajara Museum and Rooms

Tuesdays to Saturdays, from 10 am to 2 pm and from 4 pm to 7 pm.
Sundays, from 10 am to 2 pm.

The Museum and Rooms will remain closed in the afternoons from the 15th of June to the 15th of September. General ticket 3 euros, reduced ticket 1,50 euros.

Mausoleum of the Countess of La Vega del Pozo

Tuesdays to Saturdays,
Mornings, from 10.30 am to 12.15 pm
Evenings, from 3.30 pm to 5.15 pm (winter) and from 5.30 pm to 7.15 pm (summer)
Closed during August, Holy Week, Christmas and Public Holidays.
Entry ticket: 3 euros

Municipal Zoo

Mondays to Sundays,
from 10 am to 5 pm (winter)
from 10 am to 7 pm (summer)
Free entry



CALENDARIO CULTURAL

CULTURAL CALENDAR

Enero

Cabalgata de Reyes
Viernes de los Cuentos

Febrero

Carnaval
Por Arte de Magia. Festival de Magia
Viernes de los Cuentos

Marzo

Centenario del fallecimiento de la duquesa de
Sevillano
Semana Santa (Declarada de Interés Turístico
Regional)
Concurso de pinchos "Palacio del Infantado"
Viernes de los Cuentos

Abril

La Noche de los Sentidos
Ruta de la Tapa
Secretos Gastronómicos
Viernes de los Cuentos

Mayo

Corpus Christi
Feria de Artesanía de Primavera
Visitas temáticas Centenario del fallecimiento
de la duquesa de Sevillano
Viernes de los Cuentos

January

Procession of the Three Wise Men
Storytelling Fridays

February

Carnival
Por Arte de Magia. Magic Festival
Storytelling Fridays

March

100 anniversary of the death of the Duchess of
Sevillano
Holy Week (Declared of Regional Touristic
Interest)
Palace of El Infantado "Pinchos" Contest
Storytelling Fridays

April

The Night of the Senses
Tapas Route
Gastronomic Secrets
Storytelling Fridays

May

Corpus Christi
Spring Craft Fair
Anniversary of the death of the Duchess of
Sevillano special tours
Storytelling Fridays

Junio

Maratón de Cuentos
Monucuentos
Solsticio Folk

Julio

Versos a Medianoche
Las Noches son para el Verano

Agosto

Las Noches son para el Verano

June

Storytelling Marathon
Monucuentos
Folk Solstice

July

Midnight Verses
Nights are for the summertime

August

Nights are for the summertime



Septiembre

Centenario del nacimiento de Antonio Buero Vallejo
Ferias y Fiestas
Concurso Nacional de Pintura al aire libre
FESCIGU (Festival de Cine Solidario de Guadalajara)

Octubre

Feria del Stock
XXV aniversario del fallecimiento de Regino Pradillo
Tenorio Mendocino (Declarado de Interés Turístico Regional)
Secretos Gastronómicos
Viernes de los Cuentos

Noviembre

Jazz en el Moderno
Veladas de Arte Sacro
Secretos Gastronómicos
Ruta de la Tapa
Ciclo Lírico
Viernes de los Cuentos

September

100 anniversary of the birthday of Antonio Buero Vallejo
Fairs and Feasts
Open air painting competition
FESCIGU (Guadalajara Solidarity Film Festival)

October

Stock Fair
XXV anniversary of the death of Regino Pradillo
Tenorio Mendocino (Declared of Regional Touristic Interest)
Gastronomic Secrets
Storytelling Fridays

November

Jazz at Moderno Theatre
Art Sacred Evenings
Gastronomic Secrets
Tapa Route
Lyrical season
Storytelling Fridays

Diciembre

Ciclo Lírico
Pregón de Navidad
Concurso de Villancicos
Feria Navideña de Artesanía
Visitas guiadas a los Belenes
Viernes de los Cuentos

De marzo a octubre (incluidos)

Visitas guiadas familiares

Siempre...

Talleres familiares
Visitas turísticas por la ciudad
Visitas guiadas a la exposición Guadalajara en la Historia y al Museo Francisco Sobrino

December

Lyrical season
Christmas Proclamation
Guadalajara Christmas Carol Contest
Christmas Craft Fair
Guided tours to the Christmas Nativity Scenes
Storytelling Fridays

From March to October (included)

Family guided tours

Always...

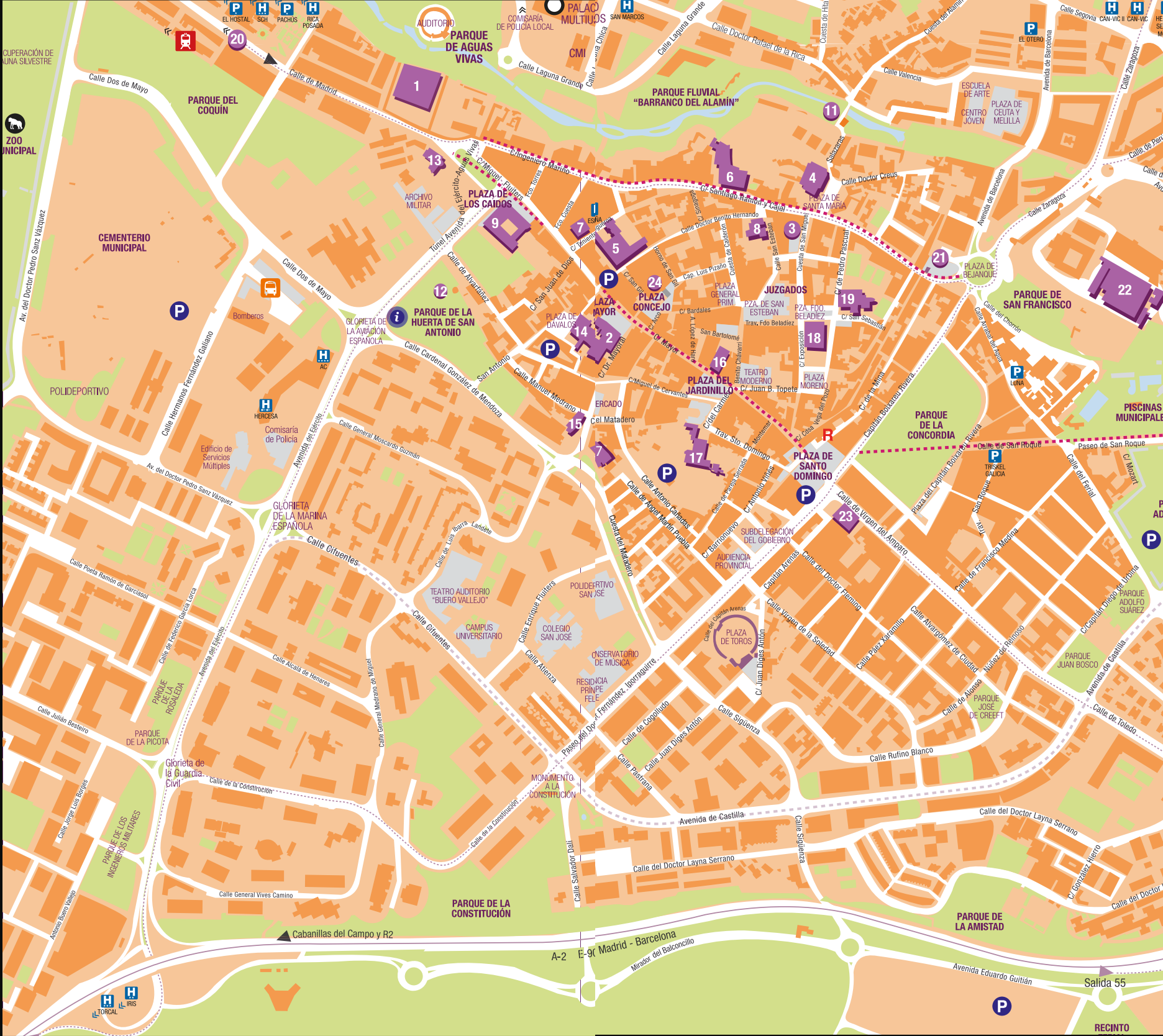
Family Workshops
Guided city tours
Guided tours to "Guadalajara in History" exhibition and to Francisco Sobrino Museum



El Teatro-Auditorio "Buero Vallejo" dispone de BUCLES DE INDUCCIÓN MAGNÉTICA

The "Buero Vallejo" Theatre-Auditorium is equipped with HEARING INDUCTION LOOPS





Map of Madrid, Spain, showing various landmarks, parks, and streets. The map is color-coded with orange for urban areas and green for parks. Numbered purple squares (1-24) are scattered across the city, likely indicating specific points of interest. Key landmarks include the Palacio de Aguas Vivas, Parque de la Constitución, Parque de la Amistad, and the A-2 highway. The map also shows the location of the 'RECINTO' (enclosure) near the bottom right.

Map of Madrid, Spain, showing various landmarks, parks, and streets. The map is color-coded with orange for urban areas and green for parks. Numbered purple squares (1-24) are scattered across the city, likely indicating specific points of interest. Key landmarks include the Palacio de Aguas Vivas, Parque de la Constitución, Parque de la Amistad, and the A-2 highway. The map also shows the location of the 'RECINTO' (enclosure) near the bottom right.



AYUNTAMIENTO
DE GUADALAJARA



Guadalajera*